

Bretons

HORIZONS
D R E M M W E L B R E I Z H

N° Spécial Saint-Yves



ECHOS DE LA BRETAGNE



À TRAVERS LE MONDE

Coop Breizh

10, Rue du Maine. 75014. PARIS.

Tél : 43.20.84.60. Fax : 43.21.99.22.

Métro : Montparnasse - Edgar QUINET - Gaité.

Ouvert

le lundi de 14 h à 18 h 45,

du mardi au samedi de 10 h à 13 h

et de 14 h à 18 h 45,

le samedi fermeture des portes à 18 h 30.



La caverne de tous les trésors culturels de Bretagne et des pays celtiques

EDITO

PENNAD-STUR

Ce numéro de Mai 96 possède une double analogie avec celui de Mars.

D'une part, sur le fond, il est thématique "St-Yves" à l'occasion de la Fête du Saint-Patron de la Bretagne le 19 Mai, tout comme le numéro de Mars "Irlande" à l'occasion de la St-Patrick.

D'autre part, sur la forme, ce numéro voit croître à nouveau la pagination.

Après être passée en Mars de 12 à 16 pages, la revue en compte à présent 20. Signe d'une bonne santé, et conséquence, aussi, d'amicales pressions de nos lecteurs amateurs d'informations culturelles, économiques et territoriales au sens large du terme (aux cinq départements territoriaux s'ajoute le département démographique de la diaspora).

Notre politique de sagesse de gestion, fondée sur une croissance progressive et contrôlée, a donc porté ses fruits.

Qu'elle n'incite surtout pas nos lecteurs à relâcher leur soutien sous forme d'abonnements, et qu'elle encourage nos annonceurs à nous amplifier leur confiance.

A notre époque de communication intense et diversifiée, nous nous devons d'enrichir notre affiche multimédia, composée jusque là de la presse et de la messagerie INTERNET. Nous annonçons donc l'ouverture du Service MINITEL 3615 HZB, dont le sigle rappelle aussi bien les initiales de notre revue que celles, inversées, de la Bretagne. Consultez-le au plus vite et faites-nous toutes suggestions afin de développer rapidement ce nouvel outil au service de la diaspora bretonne. C'est ainsi que s'aboliront toujours plus le temps et l'espace pour les Bretons qui voudront rester solidaires...

E daouarn ar Vretoned, ur benveg ouzhpenn evit en em skoazellañ...

Eric Pianezza Le Page

Ce numéro a été largement illustré grâce à l'amabilité de "SKOL VREIZH".

Illustrations et photos tirés du livre "Les chemins de St-Yves".



BRETONS AU-DELA DES MERS

BREIZHIZ TRAMOR

CONTACTS EUROPÉENS *Darempredoù europat*

Bretons d'outre-Rhin

Breizbiz en tu all d'ar stêr Rbein

Signalons nos contacts actuels :

- Marc Le Layec, enseignant à Chemnitz ;
- L'Union Bayern-Bretagne à Würzburg ;
- L'éditeur Pierre Le Borgne (méthodes d'enseignement notamment), à Munich ;
- Sylvie Geffrelot à Hambourg ;
- Marie-Renée Delanchy à Göttingen.

Citons deux contacts INTERNET : Bruno Mezec à Frankfurt et Birgit Kaiser à Tubingen.

Notre compatriote en Suède

Hor c'benvroad e Bro-Sveden

François Texier travaille à Linköping dans le groupe de recherche SIRP (Systems of Innovation Research Programme). Diplômé de Génie mécanique à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Métiers à Paris, il se consacre à sa thèse de doctorat sur la gestion de l'innovation et les politiques de mise en oeuvre associées. Il côtoie à Linköping, Guenaël Le Borgne, qui y apprend le suédois dans le cadre du programme Erasmus.

Un écho d'Irlande

Heklev eus Bro-Iwerzbon

En stage de génie informatique à l'université de Galway, Erwan Pianezza Le Page se tient à la disposition des Bretons qui souhaiteraient le rencontrer.

CONTACTS EN AMÉRIQUE LATINE

Darempredoù gant Suamerika

Un Breton au Chili

Ur Breizhad e Bro-Chile

Notre jeune compatriote quimpérois Eric Le Guen est installé à Santiago du Chili depuis la fin de son service militaire. Il souhaite y constituer une association de Bretons du Chili. Les personnes intéressées peuvent l'en aviser par l'intermédiaire du journal.

AUTRES CONTACTS

Darempredoù all

- Danielle Plunier au Guatemala (Guatemala City),
- J.A. Guillou au Costa-Rica (San Pedro Montes Oca),
- Georges Laperche et Jean-Clau-de Lozouet au Brésil (Goiania et Rio de Janeiro respectivement),

TERRITOIRES D'OUTRE-MER *Broioù Gall tramor*

- Dans l'ancien archipel des Sultans Batailleurs réside Jean Le Floch à Mayotte, île comorienne demeurée territoire d'outre-mer.
- En Nouvelle Calédonie réside Jean Thoway à Nouméa.

SUD-EST ASIATIQUE

E gevred an Azia

Notre correspondant en Thaïlande : Joël Boscher d'Aviation Services à Bangkok.



Notre couverture :

St-Yves entre le riche et le pauvre (détail)
Eglise d'Irvillac (Finistère)
Ed. Jos Le Doaré
Chateaulin

Roll an dud e karg ar gelaouenn

*Horizons bretons
Dremmuel Breizh*
Échos de la Bretagne à travers le monde.

Manuel publié par l'A.M.B.R.E.
(Association des Médias Bretons de l'Extérieur)
106, chemin de la Cité du Modin - 78620 L'Étang la Ville
Tél et Fax : 33 (1) 39 58 68 51.

Coordonnées INTERNET :
E-MAIL : oviez@loser.fr
WEB : <http://www.loser.fr/~oviez/obe/>

Directeur de la publication :

Christian Le Guillou

Rédacteur en chef :

Eric Pianezza Le Page

Gestion :

Danièle Keravec (administration)

Pascal Le Folgoc (Coordination technique)

Jean-Marc Sochard-Crozon (Publicité)

Arnaud Viez (Internet)

Principales organisations associées :

O.B.E. (Organisation des Bretons de l'Extérieur),

Kendalc'h - Ile-de-France

E.R.B. (Etudes et Recherches en Bretagne)

Equipe permanente :

René Allain (courrier des lecteurs)

Jean-François Boëdec (échanges internationaux)

Yann Bouëssel du Bourg (côté livres)

Jean Cevaër (économie)

Georges Gendreau (la mer)

Christian Kerboul (bistoire)

Jacqueline Lecaudey-Le Guen (agenda)

Jacques-Yves Le Touze (Relations Interceltiques)

Jacques Liran (Bretons du monde)

Sélan (musique bretonne)

Marcel Texier (Identités)

Ont participé à ce numéro :

Gaël Billien, Bernard Cadoret, Liz Guy Le Corre, Christiane

Kerboul-Vihon, Pierre Le Labousse, Bernard Le Nail

CONDITIONS D'ABONNEMENT

Prix du numéro : 20 F

France - 1 an : 140 F 2 ans : 250 F

Etranger - 1 an : 200 F 2 ans : 370 F

Soutien - 1 an : 300 F 2 ans : 500 F

Enregistrement à la Commission paritaire en cours

Composition : Adage ar Stang - (1) +1 18 08 80

Conception-Réalisation : Sarl COMPOGRAPH - 97 83 98 08

Imprimé en Bretagne

— Un an déjà... Pierre —

Il y a un an, Pierre Le Goff, fondateur du Journal des Bretons, mourait brusquement le 22 avril 95.

Le samedi 4 mai à 19 heures à la Mission Bretonne, une messe du souvenir réunira ses amis autour du Père Fañch Le Quemener.

Avec nous, pensez à lui.

Dalc'hit soñj ganeomp !

CHRONIQUE BRETONNANTE

DANEVELLADUR BREZHONEK

Bro ar Varzhed eo Iwerzhon *L'Irlande est le pays des bardes*

Bez 'e c'hellfemp lavarout kentoc'h : "Irlande est poésie" peogwir e oa danvez ur brezegenn graet e Skolaj an Iwerzhoniz (1) d'ar gwener kentañ a viz Meurzh 1996 gant Eamon O'Ciotsain, ur c'helenner eus Skolveur Maynooth, anavezet mat e Breizh.

Gouestlet e oa ar brezegenn d'al lennegezh ouezelek a-vremañ, ha dreist-holl d'ar barzhonegoù a vez troet kalz anezho d'ar galleg d'ar mare-mañ.

Abaoc'h 1400 bloaz e vez skrivet an iwerzhoneg ; 50 000 den a ra atav bemdez gant ar yezh-se e kornioù zo eus Bro-Iwerzhon (Gaeltacht) tra ma vez en tu all d'ur milion a Iwerzhoniz oc'h ober ganti mui pe vui en Iwerzhon a-bezh ; kelennet e vez ingal e skolioù Republik Iwerzhon.

Barzhonegoù an amzer-vremañ troet e galleg a zo bet lennet : a-wechoù awenet gant darvoudoù ar bed : Hiroshima, Sabra ha Chatila... a-wechoù all gant hengoun Iwerzhon : an douar, douar ar feunteunioù, ar gwez, pouezus enno ster an anvioù-lec'h

hag istor ar vro. Kalz merc'hed a skriv barzhonegoù iwerzhonek bremañ.

Komz-plaen a vez skrivet ivez ; estreget folkloraj a zo en iwerzhoneg : kalz tud a gav dezho c'hoazh koulskoude n'eus nemet istorioù kozh eus Gouezeled kozh o chom pell pell er c'hornog war vord ar mor don pe e-barzh inizi kollet... Setu perak e vez troet kalz oberennoù iwerzhonek abaoe un dek vloaz bennak. Davit ar saozneg eveljust met ivez davit yezhoù all, ar galleg da skouer. Evel-mañ e vez anavezet muioc'h yezh ha lennegezh a vro Iwerzhon.

(1) Collège des Irlandais, 5 Rue des Irlandais, 75005 PARIS

D'ar gwener e vez aozet prezennoù galleg pe saoznek diwar-benn Iwerzhon. Bloavezh an "Imaginaire irlandais" eo 1996 : kalz traoù a vo graet e Pariz hag e Breizh, betek Emvod-meur ar Gelted en Oriant e miz Eost.

Bernez Kadored.

Version française de la Chronique d'Avril 96

Testenn c'hallek eus an Danevelladur brezhonek a viz Ebrel 96

Orin ar c'hantikou brezhonek *L'origine des cantiques bretons*

Compte rendu d'une conférence prononcée le 17 Février 1996 à Ti ar Vretoned, 22 Rue Delambre à Paris-Montparnasse, par Hervé Rivière, ethnologue et musicien.

Nous pensons que les cantiques bretons constituent un pan remarquable de notre héritage... Et cependant, ils ne sont apparus qu'au 16^e siècle, autrement dit à l'époque de la Contre-Réforme catholique lancée par le Concile de Trente : on n'avait jusque là chanté qu'en latin dans les églises.

Pire encore : la plupart d'entre eux se chantent sur des airs français (à concurrence de plus de 80 % dans l'évêché de Vannes) : à l'origine, des airs d'opéra furent transformés en chansons populaires par des musiciens du Pont-Neuf, puis récupérés par des prêtres qui en firent un support musical de cantiques d'origine française ; et voilà comment furent diffusés des cantiques en langue bretonne, traduits le plus souvent du français, par les missionnaires alors assez nombreux en Basse-Bretagne (souvenons-nous du Père Maunoir !)... La manière de les chanter nous semble pourtant des plus bretonnes parce qu'elle reflète des modes musicaux oubliés !

Que reste-t-il donc de nos vieux cantiques, maintenant que l'Eglise s'est mise au français après le Concile Vatican II ? De tous les cantiques d'autrefois, publiés sur feuilles volantes ou édités jusque dans les années 50 dans les trois Evêchés de Basse-Bretagne, il n'en reste guère qu'une douzaine qui soient chantés assez souvent, tel le Cantique du Paradis à l'occasion des offices de funérailles.

Les cantiques de pardons sont demeurés cependant plus vivants : ils constituent des signes distinctifs des paroisses et chapelles, à telle enseigne que l'on crée encore des cantiques, comme celui de Bourg de Batz en Loire Atlantique pour honorer Saint-Gwenolé dans la langue (originelle) de la paroisse. Trop souvent néanmoins sont-ils chantés par des fidèles qui ne les comprennent pas trop bien, à l'instar des touristes qui se rendent nombreux chaque année à Carnac pour prier Saint-Cornély à pleine voix !

Bernard Cadoret

Le lecteur traducteur gagnant du mois : Geneviève Guillemin, de Puteaux.

NOUVELLES DE DIWAN

KELEIER DIWAN

Skol Diwan Baod

Le Comité de soutien de l'Ecole Diwan de Baud, en Morbihan, lance deux opérations de promotion :

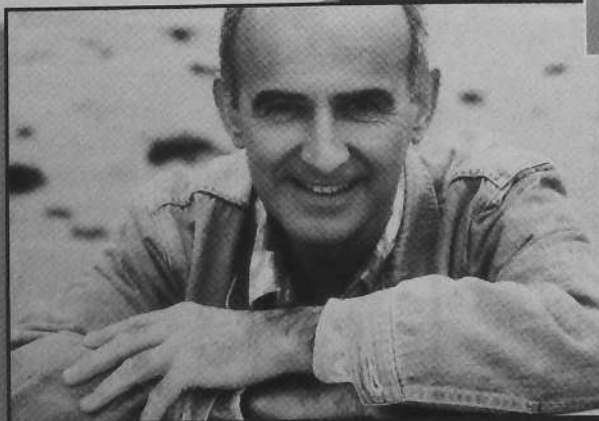
- Une souscription volontaire proposant 120 lots dont le tirage aura lieu le 29 Juin 1996 à Baud, jour de fête des Ecoles Diwan du Vannetais ;
- Une journée "Portes ouvertes" organisée le Samedi 11 Mai 1996. Elle comprendra une visite de l'école de 9 H à 12 H, et des stages de langue et de chant de 14 H à 19 H. Elle se terminera par un fest-noz en Salle des Fêtes de Moréac à 21 H. Pour tout renseignement, s'adresser à Joël Le BARON, Kastell Gwenn, 56390 BRANDIVY, Tel 97 56 12 84.

Lizher Diwan

Le N°9 de la Lettre d'information bilingue de Diwan-Breizh précise notamment le contenu de l'examen spécial en breton "AKED", créé en 1991 pour évaluer les acquis des collégiens Diwan à l'issue de la classe de 3^e. Ce sont des enseignants extérieurs

qui font passer l'examen, de niveau élevé. A la fin de l'année scolaire 94/95, on compte 22 élèves sur 25 reçus à l'AKED ainsi qu'au Brevet des Collèges.

Ces chiffres confirment donc que l'enseignement donné en langue bretonne selon la formule des Ecoles Diwan aboutit plutôt à des résultats supérieurs à la moyenne nationale.



Dan ar Braz,

ambassadeur de France et du breton.

Kannad Bro-C'hall, kannad ar brezhoneg.

La France sera représentée "en breton" au Concours Eurovision de la Chanson le 18 Mai à Oslo par Dan ar Braz et sa chanson :

"Diwanit bugale",
Que naissent les enfants...

Avec les merveilleuses chanteuses Karen Matheson d'Ecosse et Elaine Morgan du Pays de Galle, Dan ar Braz interprétera et accompagnera cette chanson inédite de la veine de *Borders of Salt*, chantée par tout le groupe en breton.

Une partie des droits sera reversée aux écoles Diwan... Pour ton talent et pour cela, nous sommes de tout cœur avec toi et ton équipe, Dan...

A greiz kalon ganit !

Yann-Varc'h an Tevenn

BRASSEURS BRETONS

BRESERIEN BREIZHEK

Environ cent brasseries en 1900,
une seule brasserie industrielle
aujourd'hui : Kronenbourg à Rennes.

*Pourtant, de dynamiques
entrepreneurs ont relancé
cette activité traditionnelle,
dans le mouvement
de renouveau
des produits artisanaux.*



Bières Bretonnes

Lancelot

Bernard Lancelot Brasseur depuis 1990
au Manoir de Guermahia
F - 56120 St-Servant-sur-Oust

La Brasserie des Deux Rivières Un produit absolument nouveau

Jean-François Malgorn et Christian Blanchard à Morlaix, Bernard Lancelot à Saint-Servant-sur-Oust, ont repris chacun à leur manière le flambeau délaissé des artisans du début du siècle.

Les premiers furent les fondateurs de la **Brasserie des Deux Rivières**, en 1985. Ces deux passionnés de bière, après des stages au Pays des Galles, ont craqué pour les ales de type gallois. Alliant la tradition brassicole d'Outre-Manche au dynamisme breton, ils ont su imposer en Bretagne l'ale galloise répondant aux spécifications CAMRA (*Campaign for Real Ale*), mouvement préconisant des bières non filtrées. Une ville moyenne attirante, une forte image bretonne, un produit original : voilà la recette de la réussite de la Coreff. Actuellement, la brasserie produit deux bières : la **Coreff** qui représente 90 % de la production (85 % étant conditionnée en fûts), et la **Coreff Du**, bière brune qui représente 10 % de la production. La distribution est entièrement effectuée par la brasserie, et la bière se trouve en vente à Paris, à Grenoble, à Versailles, et dans un grand nombre de cafés en Bretagne. La production est de 3 000 hl. La brasserie s'est installée en 1988 dans une ancienne corderie, un bâtiment tout en longueur adapté à l'activité brassicole. Dans le même temps a été ajoutée à l'équipement une unité de traitement de l'eau par sable, charbon et résine. La **Coreff** est une bière de fermentation haute, assez sèche, aromatique. La **Bière de Noël**, produite pour l'occasion est, quant à elle, plus ronde et généreuse en bouche.

Visite : lundi, mardi et mercredi de
fin juin à septembre.

La Brasserie Lancelot

Un manoir du XV^e

La brasserie de Bernard Lancelot produit trois bières différentes, dont l'originalité le dispute au caractère. Apiculteur, Bernard cherchait à créer un produit nouveau à base de miel, quand l'idée lui vint en 1990 de recréer la cervoise de nos ancêtres ; c'est une bière très typée, à la fois douce et épicée. Bernard rencontre ensuite des fabricants de "Harpe noire", un blé noir breton distribué dans les crêperies. Pourquoi pas une bière avec du blé noir ? C'est ainsi qu'est née la **Telemn Du**, bière rousse à partir du sar-

rasin non malté et d'orge maltée. Il a fallu réensemencer du blé noir en Bretagne d'où il avait presque disparu : 300 000 ha en 1900 pour 2000 ha en 1995. C'est une bière fine et désaltérante, proche en bouche des blanches belges qui a valu une menace de procès de la part de Guinness, parce que Bernard arbore la fameuse harpe sur ses étiquettes ! Sa dernière née, la **Duchesse Anne**, ainsi baptisée par cet admirateur de la dernière souveraine des Bretons, est une fermentation haute de type belge, superbe réussite qui a beaucoup de corps et une finale subtile de laurier et de girofle. Sa texture très typée lui permet de supporter sans complexe la comparaison avec des Orval et autres Grimbergen ! La production annuelle de la brasserie, installée dans un bâtiment attenant à un manoir du XV^e siècle, est de 1000 hl, en progression constante. Les bières sont distribuées jusqu'en Guyane et à l'île Maurice, et un projet de création de brasserie est en cours de négociation à Budapest, où existe aussi une culture traditionnelle de sarasin. Les bières se trouvent dans les magasins de produits régionaux (60 % de la production), les bars (20 %, en pression) et les hôtels et les restaurants (10 % de la production). L'installation en zone rurale a été pour Bernard Lancelot l'occasion de prouver qu'il était possible de créer une activité et des emplois dans les zones en voie de désertification.

Visite possible

Bière et passion

Deux expériences, les mêmes passions : celle de la Bretagne, celle de la bière, celle des entrepreneurs convaincus et ambitieux qui nous prouvent en ces temps incertains qu'il est possible de faire revivre, en même temps que des traditions artisanales qui semblaient perdues, des pays en passe de se transformer en friches.

Adresses :

Brasserie des deux rivières,
1 Place de la Madeleine 29600 Morlaix
Tél. 98 63 41 92

Cervoiserie du Manoir de Guermahia
56120 Saint-Servant-sur-Oust
Tél. 97 73 04 75

Bibliographie : Bières et brasseurs de Bretagne, Editions Skol Vreizh, 1995.

Arnaud Viez

PERSPECTIVES ÉCONOMIQUES

PELLWELADOÙ ARMERZHEL

L'Ouverture sur le Monde : l'avenir des ports bretons

La Bretagne a une position géographique exceptionnelle : c'est l'une des deux pointes continentales de l'Europe et elle est placée au centre de l'Arc Atlantique européen.

Elle possède de nombreux ports de toutes tailles et sa vocation maritime s'est affirmée au cours des siècles. Mais les ports bretons ont souffert, durant les dernières décennies, du désintérêt du pouvoir central pour la mer, du manque de volonté régionale et des rivalités inutiles entre ports bretons.

Face à ces handicaps, les ports français de la Manche se sont développés grâce à leur dynamisme et à leur proximité des grands marchés. Mais les ports de la Mer du Nord, Anvers et Rotterdam en particulier, ont capté depuis plus de trente ans des flux maritimes qui auraient pu revenir aux ports bretons. Il n'est pourtant pas trop tard pour réagir car, dans le domaine maritime plus qu'ailleurs, sont tombées des positions jadis inexpugnables comme ces ports anglais devenus friches industrielles.

La Bretagne possède un réseau portuaire composé de trois grands ports (Nantes-S-Nazaire, Brest et Lorient), deux ports moyens (S-Malo et Roscoff) et un maillage de petits ports (Concarneau, Corniguel, Tréguier, Pontrieux, Le Légué). Il est absolument essentiel que ces ports se conçoivent un avenir commun et coopèrent en ce sens. Il est non moins essentiel que coopèrent également ports de la Manche et ports de la façade atlantique. Avec le développement économique spectaculaire de l'Asie du Sud-Est et de l'Amérique latine, le trafic maritime mondial devrait en effet doubler dans les dix prochaines années. Il doublera encore quand l'Europe de l'Est et l'Afrique atteindront enfin les niveaux de développement auxquels elles peuvent prétendre.

Dans la perspective de ces immenses potentiels, les ports bretons s'organisent et les projets de Nantes-S-Nazaire sont impressionnants. Lequel sera prioritaire entre Donges-Est, Le Bilho et Port-Aval ? La décision n'est pas encore prise, mais dans un pays à forte ambition maritime seraient vite trouvés les 7 milliards de Francs nécessaires pour réaliser les trois projets. Le coût de la Bibliothèque de France dépassera en tout cas largement cette somme.

Quant à Lorient, sa vocation certaine dans les vracs agro-alimentaires doit être confortée. Pour ce qui concerne Brest, ses capacités d'entreposage frigorifique lui ont permis de développer, par une chance exceptionnelle, les exportations des grands éleveurs de volaille que sont Doux, Bourgoin et Unicopa. Enfin, Roscoff et S-Malo combinent harmonieusement les trafics passagers et marchandises et doivent les renforcer.

En conclusion, les ports bretons peuvent regarder l'avenir avec optimisme, car certaines tendances se font jour dans le bon sens : croissance de la conteneurisation et nécessité de ports d'éclatement des plus accessibles, parmi lesquels Brest et Port-Aval, à S-Nazaire, sont bien placés. Par ailleurs, le cabotage, moyen de transport très économique, doit se développer au niveau européen si la volonté politique s'y prête. Dans ce contexte, la croisière au long de l'Arc Atlantique devrait constituer un objectif touristique majeur des dix prochaines années.

La Bretagne a donc bien encore un avenir maritime si les Bretons le veulent vraiment et si l'Europe leur prête main forte.

Jean Cavaër.





La Banque
du Patrimoine Maritime

**Crédit Mutuel
de Bretagne**





SPÉCIAL

Sa jeunesse

Le 13 octobre 1253 naissait de Azou de Quenquis et de l'écuyer Hélorly, au manoir de Kermartin, paroisse du Minihy, à deux kilomètres de Tréguier, celui qui devint l'avocat et le père des pauvres, le patron de la Bretagne, fêté le 19 mai, *Monsieur Saint-Yves*.

Très tôt l'enfant montra une grande piété. Il eut pour précepteur un clerc de la paroisse de Pleubihan, *Jean de Kerbos*, qui sera en 1330, le premier témoin de l'enquête de canonisation de son élève. En 1267, ses parents décident d'envoyer Yves poursuivre ses études à Paris. Jean de Kerbos part avec lui et assiste à sa réussite universitaire, en même temps qu'à l'affirmation de sa grande piété et de sa bonté. Durant toutes ses études,

LE DEMI-SIÈCLE DE VIE DE ST-YVES

HANTER-KANT VLOAVEZH A VUHEZ SAINT-ERWAN

Yves vit en multipliant les privations, mettant de côté la viande de ses repas, qu'il donne aux pauvres. Chaque jour, il fréquente les églises de Saint-Julien-le-Pauvre et de Saint-Séverin.

Après la dialectique, il aborde la théologie, que professe à Paris *Saint-Bonaventure*. Puis, à l'issue de dix ans d'études, il se rend à Orléans pour étudier la jurisprudence.

Sa vie.

A vingt sept ans, en 1280, il a passé tous ses diplômes. Aussitôt *Maurice*, archidiacre de Rennes, l'engage pour régler toutes les affaires litigieuses de son archidiaconé. Yves donne aux pauvres le tiers de ses droits de chancellerie. Aux grandes fêtes, lorsque l'archidiacre est absent, il appelle les plus démunis à sa table, les sert lui-même se contentant de pain bis et de légumes. Il a recueilli deux orphelins : *Derrien Guiomar*, qui sera dominicain, et *Olivier Floc'h*, qui

deviendra gardien de la cathédrale de Tréguier et veillera sur le tombeau de Saint-Yves durant l'enquête de canonisation.

Lorsqu'il a trente et un ans, l'évêque de Tréguier l'appelle auprès de lui, lui confie l'officialité du diocèse, et y ajoute un bénéfice qui comporte la prêtrise : il le nomme recteur de Trédrez, près de Lannion.

Yves embrasse le sacerdoce avec crainte et respect mais c'est par son travail d'official (avocat) qu'Yves se fait connaître. Veuves, orphelins, indigents, constituent sa clientèle préférée dont il défend toujours le droit contre les puissants. Lorsque ses parents meurent, il transforme le manoir de Kermartin en asile pour "tous les malheureux qui y seront reçus en amour de Dieu". Déjà on dit qu'il accomplit des miracles.

En 1292, son évêque le nomme recteur de Louannec, sur la baie de Perros, une paroisse beaucoup plus

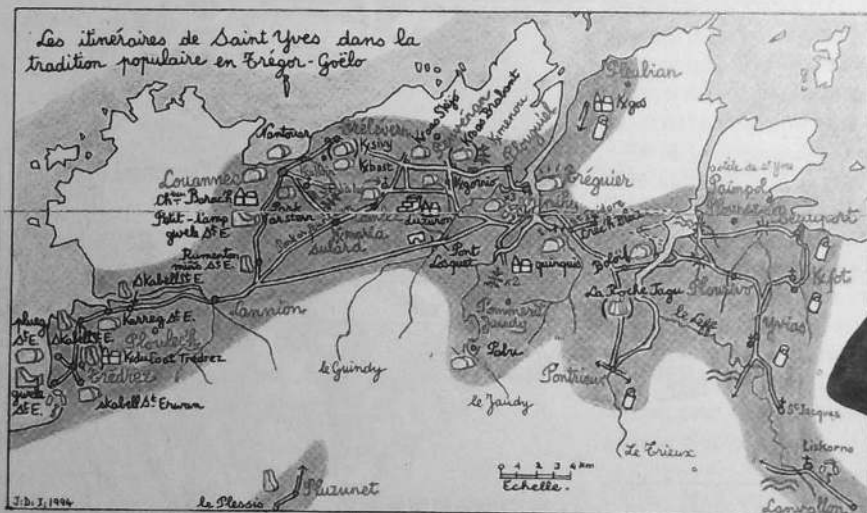
importante que Trédez, mais plus difficile car il faudra convertir. Il donne l'exemple de la prière et du dénuement, et sa bonté infinie conquiert les cœurs et les âmes. Il prêche la bonne parole partout où il le peut, jusqu'à sept fois par jour, dans les églises, les cimetières, sur les routes, en breton, en français, et même en latin dans les réunions capitulaires, à Tréguier. Et, de partout, le peuple vient écouter le saint prêtre, "*ar beleg santel*".

En 1293, il construit une petite chapelle près du manoir de Kermartin. Et en 1298, il abandonne sa charge d'official pour s'adonner à la contemplation et à la mortification.

Il meurt le 19 mai 1303, en souriant, après avoir consacré les dernières années de sa vie à l'ascèse totale et à la charité.

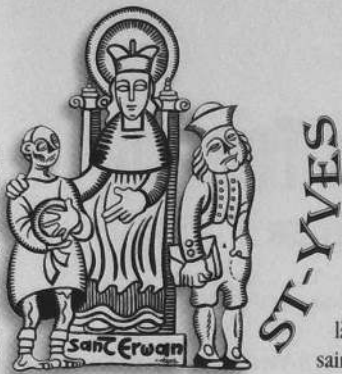
Sa canonisation

Le jour de sa mort, son corps a été porté à la cathédrale de Tréguier, au milieu de tout le peuple trégorrois. Et lorsque, à la cathédrale, on ôta les haillons qui recouvraient la dépouille, les fidèles s'en emparèrent, convain-



Légende: □: pierre de St Yves; () pierre disparue; * pierre avec empreinte merveilleuse; ▣: lit de pierre; ▢: chaise ou échabier, ▧: manoir, ▨: escalier, ▩: pont associé à St Yves; ○: école fréquentée par St Yves; ⦿: fontaine de St Yves; ~: traversée miraculeuse; ✨: miracle de la fougère. N.B. le secteur entre le Erieux, Yvias et Beauport est détaillé sur 3 autres cartes.





SPÉCIAL

cus qu'il s'agissait là des reliques d'un saint. Quelques jours plus tard, en effet, les miracles se multiplièrent sur son tombeau.

Le procès de canonisation s'ouvrit le 26 février 1330. La canonisation solennelle sera faite le 19 mai 1347 par le pape Clément VI. Le 29 mai de la même année le corps de Saint-Yves fut levé. La tête trouva sa place dans un reliquaire, au trésor de la cathédrale de Tréguier et le reste des reliques fut enseveli dans un sépulcre au-dessus duquel en 1421, le duc Jean V éleva un magnifique monument, détruit en 1793, et remplacé en 1800. Le plus souvent représenté entre le riche et le pauvre, Saint-Yves est devenu le patron des gens de justice et de leurs confréries.

A la requête des évêques de Bretagne, le pape Pie XI a proclamé le 12 mars 1924, Saint-Yves patron de la Bretagne.

Les monuments

C'est aussi Jean V qui acheva en 1426, l'église Saint-Yves, élevée à Paris par les rois de France et les étudiants bretons. Désaffectée en 1796, cette église fut rasée en 1823.

En 1418, la chapelle de Kermartin fut surmontée d'une flèche. Cette chapelle est devenue l'église paroissiale de Minihy-Tréguier. En 1455, le cardinal Alain de Coëtivy obtint du pape Callixte III que la petite église des Marmoros, à Rome fut affectée aux nombreux pèlerins venant de Bretagne, origine de l'église Saint-Yves-des-Bretons à Rome.

L'église de Louanec garde encore une des chapelles de son saint recteur.

Danièle Keravec

D'après le dictionnaire des Saints bretons (1985), avec l'aimable autorisation des Éditions Sand.

ST-YVES, OU LA SAINTETÉ TOUJOURS ACTUELLE

SANT-ERWAN, UR SANT EVIT AN AMZER A-VREMAÑ

S'-Yves n'est pas de ces antiques saints bretons inconnus de Rome, mais un personnage historique canonisé en bonne et due forme selon le code de procédure de l'Église catholique du 13^e siècle. Cette canonisation intervint assez rapidement et nous en restituons les raisons en nous appuyant sur la réflexion menée par Jean-Christophe Cassard dans son excellent livre intitulé "Saint-Yves de Tréguier, un saint du XIII^e siècle" (Ed Beauchesne, 1992, 150 p).

Ce qui apparaît d'abord, c'est le fait que la vie de S'-Yves illustre les principales vertus évangéliques : piété, charité absolue envers les pauvres, dévouement personnel et amour de la justice.

Mais ce qui fut peut-être le plus significatif pour l'Église institutionnelle, c'est que S'-Yves se révéla un saint prêtre assumant sa tâche pastorale au-delà de ses forces en parfaite discipline ecclésiastique. On ne s'étonnera donc guère que S'-Yves soit le seul clerc paroissial du Moyen-Âge à avoir été canonisé.

On méditera utilement au XX^e siècle sur ce choix de conduite mûrement réfléchi de S'-Yves : à notre époque en effet s'impose le primat de la liberté individuelle sur tout embrigadement social, qu'il soit laïque ou religieux, primat qui subsiste largement en dépit de la percée des mouvements intégristes. Pour sa part, Saint-Yves sut conjuguer solidarité collective, à l'Église en l'occurrence, et affirmation d'un espace de liberté et de comportement parfaitement humaniste. Il fit ainsi preuve d'un esprit révolutionnaire aussi tranquille que pacifique dans sa défense constante du pauvre et de l'opprimé contre le puissant, cynique ou muré dans une trop bonne conscience...

Intégré dans la société sans être esclave de ses séductions ou de ses compromissions, Saint-Yves fut donc au premier chef "Advocatus sed non laicus" : Avocat intègre, voilà ce que rappelle souvent Fañch Le

Quemener, "recteur de l'émigration bretonne". Avocat inflexible des causes justes, qu'il aurait plaidées contre son propre évêque ou son ami intime le cas échéant. Il s'y vouait avec un "sacré caractère" qui nous rend bien attachant ce "caractère sacré" que lui conférait sa fonction. "A notre époque de justice parfois débordée",

que certains trouvent sensible aux pressions, ou tentée par un vertueux acharnement, S'-Yves demeure un modèle très actuel. Il faut donc le révoquer n'exclut pas la bienvenue. Ce qui est important, c'est d'avoir les yeux ouverts sur les problèmes sociaux. Ce n'est évidemment pas le rôle de "S'-Yves" qui encourage l'usage de "d'occasions" "opportunités" qu'il aurait pu avoir de ces jours, prêtre à le rendre compaignon de l'ère de Mère Teresa en Inde ou de Mère Emmanuelle au Sahel. C'est à coup sûr un homme dont la capacité d'espérance a traversé les siècles : c'est toujours un frère qui nous redonne le courage d'agir. Mais ces caractéristiques universalistes ont germé chez un breton enraciné dans son milieu bretonnant, soucieux de transparence et de sincérité équilibrant largement une certaine brusquerie. C'était l'un des nôtres.

Lukian Penboat



Portail de la chapelle de Saint-Yves.

ST-YVES, EN PÉRIL !

Un magnifique vitrail à sauver dans la cathédrale de Saint-Corentin Quimper

L'association S.O.S Vitraux Quimper attend le soutien de tous les bretons pour sauver le vitrail de Saint-Yves dont la restauration coûtera 75 000 francs. Vous recevrez une attestation de votre don, aussi minime soit-il, l'histoire de S'-Yves telle que racontée par le vitrail ainsi qu'une photographie de la statue S'-Yves de La cathédrale

Adresser vos dons à : SOS Vitraux / Vitrail Saint-Yves, 2 rue Pierre Causys 29000 Quimper Tel : 98 55 63 92 (Chèques libellés : Vitrail Saint-Yves)



Le grand livre illustré de la mythologie irlandaise disponible en français

LE LIVRE DES CONQUÊTES de JIM FITZPATRICK traduit par Aude LE DUBÉ

Format 21 X 29,7 - Couverture et pages quadri - 115 F

éditions COOP BREIZH - 29540 spezet
EN VENTE EN LIBRAIRIE



SPÉCIAL

Le 19 Mai, jour de la fête de S'-Yves, se déroulent deux offices de pardon : l'un en cathédrale de Tréguier, l'autre dans la chapelle paroissiale du Minihy-Tréguier. Cette dualité correspond à celle des deux tombeaux de S'-Yves qui coexistent sur ces sites : un mau-

solée flamboyant abrité dans la cathédrale de Tréguier, d'une part, et un monument plus modeste installé dans l'enclos de l'église du Minihy d'autre part.

Le jour de ces deux pardons, succèdent aux offices deux processions allant à la rencontre l'une de l'autre : celle de Tréguier sort le chef de S'-Yves de son reliquaire pour le conduire sur ses terres, tandis que celle du Minihy chemi-

ne à sa rencontre jusqu'aux limites de l'ancien fief de S'-Yves.

A défaut du crâne de S'-Yves, le Minihy détient son bréviaire mais ne l'expose plus à la vénération des fidèles qui, au siècle dernier encore, en arrachaient volontiers pieusement des fragments.

Lukian Penboat



Une des pierres marquant le passage de Saint-Yves.



Tous les ans grand pardon de Saint-Yves.



ST-YVES ET LES BRETONNANTS

SANT-ERWAN HAG AR VREZHONEGERIEN

1. Le cantique de Sant-Erwan

Le texte :

*Na n'eus ket en Breizh,
Na n'eus ket unan,
Na n'eus ket ur sant,
Evel Sant-Erwan !*

L'origine

Ce cantique est l'œuvre du chanoine Jean-François Le Pon (1848-1898), originaire de Plourival en Côtes d'Armor, qui eut justement pour pseudonyme "Laouenanig Sant-Erwan" (Le petit roitelet de S'-Yves). Il contribua activement à la rénovation du pardon du 19 Mai et organisa l'inauguration du nouveau tombeau de S'-Yves dans la nef de la cathédrale de Tréguier.

2. L'intercession à S'-Yves

Le texte

*Te eo Santig ar Wirionez ;
Me a ouestl dit bemañ ;
Mar 'mañ ar gwir a-du gantañ,
Kondaon ac' banon ;
Mes, mar 'mañ ar gwir a-du ganin,
Gra dezhañ mervel a-berzh an
termen rik !*

C'est toi le petit saint de la Vérité ;
Je te soumets le cas de celui-ci ;

Si le droit est pour lui, condamne-moi ;
Mais si le droit est pour moi,
Fais-le mourir avant le terme prescrit !

Le contexte

Jusqu'au siècle dernier, les plaideurs bretons venaient consulter S'-Yves devant son ossuaire situé sur la rive droite du Jaudy en face de Tréguier, donc en Trédarzec. Après invocation à S'-Yves dans les termes précédents, celui qui se trouvait dans son tort était assuré de mourir dans l'année. Afin de faire disparaître ce comportement au caractère chrétien plutôt contestable, le recteur de Trédarzec fit démolir l'édifice en 1879 sans éradiquer cet usage...

L'usage

Les Bretons en appelant à S'-Yves utilisaient une alêne placée derrière sa statue placée dans l'oratoire de S'-Yves de la Vérité. Ils enfonçaient trois fois l'alêne dans la statue en s'exclamant :

Pa'z out ar barnar bras, klev ac' banon !
Puisque tu es le juge suprême, entends-moi !

A noter qu'une messe dite à distance à Saint-Yves était réputée obtenir le même résultat...

Per Trobalo

QUEL PRÉNOM POUR ST-YVES ?

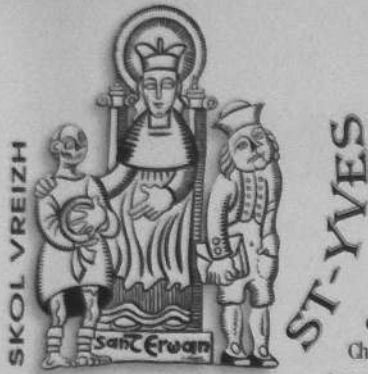
PESEURT RAGANV A LARIT-HU ?

De nombreuses variantes bretonnes correspondaient au prénom français Yves, toutes issues comme ce dernier du gaulois "Esugenos" qui signifiait "Fils d'Esus". Dans Esugenos, on retrouve non seulement le dieu gaulois Esus, mais la racine indo-européenne consacrée à l'engendrement (d'où "génétique", par exemple, en français, ou "genel / ganet" pour "naître / né" en breton : *Me 'zo ganet e-kreiz ar mor*, écrivait le poète Yann-Ber Kalloc'h...).

En breton, Yves apparaît sous la forme trégorroise "Erwan" (diminutif "Erwanig" ou "Wanig") qui s'est imposée dans l'appellation courante du saint "Sant-Erwan", de par ses origines géographiques. En Cornouaille, en revanche, on connaît "Youenn" ou "Youn", voire "Yvon" ou "Yeun" ou "Yun". On y utilise aussi volontiers le diminutif "Iffig" de la forme bretonnisée "Iff" issue de l'emprunt direct d'Yves au français. Il s'y ajoute la forme prosthétique (adjonction d'une consonne initiale d'appui) "Nif"... En Léon, s'impose plutôt "Eozen" ou "Euzen"... Citons encore "Cheun" résultat d'une palatalisation du Y initial, ou "Urvoan" ou "Noum".

Le féminin d'Erwan est "Erwana" ou "Erwanez". À noter que St-Erwan est honoré en Cornouailles britanniques (Cornwall en Anglais, Kernev-veur en Breton, Kernow en Cornique).

Per Trobalo



ST-YVES À ROME

SANT-ERWAN E KÊR-ROMA

SPÉCIAL

La célébration de la Saint-Yves

Chaque année les Bretons de Rome se retrouvent à l'occasion de la Saint-Yves pour une messe votive dite dans la Chapelle éponyme qui s'élève

sur le lieu même où se trouvait depuis le XVe siècle l'hospice et la paroisse des Bretons de Rome San Ivo dei Bretoni, via della Campana. L'Ambassadeur de France auprès du Saint-Siège assiste traditionnellement à cette messe animée par les prêtres et religieux bretons séjournant à Rome ainsi que par les séminaristes bretons du Séminaire français de Rome, avec des cantiques traditionnels bretons. Cette année, la messe de la Saint-Yves sera célébrée le lundi 20 mai à 18h30.

Tous les Bretons de Rome sont invités à s'y retrouver. Une réception suivra la célébration.

Histoire des Bretons à Rome

Les Bretons de passage ou résidents à Rome ont été nombreux dès le Moyen-Age et ils demandèrent au pape dès le milieu du XVe siècle à pouvoir disposer dans la capitale de la chrétienté d'une paroisse nationale. En 1455, une bulle du pape Callixte III, "Rationi congruit", leur attribua une

église désaffectée de Rome, San Andrea de Mortariis, au Campo Marzio, et cette église devint San Ivo dei Bretoni, Saint-Yves-des-Bretons. La confrérie de Saint-Yves ne fut érigée officiellement qu'en 1513 par la bulle "si populus israeliticus" du pape Léon X pour assurer l'existence distincte de cette paroisse de la paroisse française Saint-Louis-des-Français, qui s'était créée entre temps, et ce, à la demande expresse de la Reine Anne et d'un ancien évêque de Tréguier, devenu l'ambassadeur de Louis XII auprès du pape. Ce n'est que 50 ans après le Traité d'Union, en 1582, que la paroisse Saint-Yves-des-Bretons fut rattachée à Saint-Louis-des-Français, en dépit de nombreuses protestations des Bretons de Rome. Après la disparition de la province de Bretagne, dont les Etats, sous l'ancien Régime, avaient régulièrement voté des crédits pour l'entretien de la paroisse bretonne de Rome, en 1790, l'église Saint-Yves tomba à l'abandon et, en 1875, cette vénérable église fut abattue pour être remplacée par des immeubles de rapport entre lesquels on reconstruisit sous le même nom un édifice beaucoup plus petit qui fut achevé en 1888 (architecte : Luca Caramini). Cette chapelle en fait ne sert plus à rien depuis un siècle. On n'y célèbre la messe qu'une fois par an à l'occasion de la fête de la Saint-Yves. Elle est parfois utilisée



durant l'année par l'aumônerie du Lycée Chateaubriand, le lycée français de Rome, pour des réunions de jeunes.

Les seuls vestiges de l'ancienne église paroissiale des Bretons de Rome se trouvent dans une chapelle latérale de l'église de Saint-Louis-des-Français et surtout dans le cloître attenant à cette même église où l'on peut voir les pierres qui servaient d'enseignes à l'ancien hospice national des Bretons et surtout les pierres tombales, certaines fort belles, qui se trouvaient dans l'ancienne église. Quant aux archives de la paroisse Saint-Yves des Bretons dont les plus anciennes remontent à 1508, elles constituent un fonds assez intéressant conservé avec les archives de Saint-Louis-des-Français : registres avec les procès verbaux des réunions de la confrérie Saint-Yves, livres de comptes, registre de copies d'actes notariés et recueil et liasse de documents divers.

Bernard Le Nail

BIBLIOGRAPHIE DE ST-YVES

LEVRENNADUR SANT-ERWAN

• Jean-Paul Le Guillou : *Saint-Yves. Ceux qui l'ont connu témoignent. Ceux qu'il a guéris racontent.* Edité par l'Imprimerie Henry, Tréguier, 1989.

Il s'agit de la traduction française de l'enquête de canonisation de S-Yves conduite à Tréguier durant l'été 1330. Elle constitue le manuscrit N° 10 de la Bibliothèque municipale de S-Briec publié par l'historien breton Arthur de la Borderie en 1887 sous le titre de "Monuments originaux de l'histoire de S-Yves" et précédé d'une importante préface. C'est la seule source contemporaine sur la vie et les miracles de notre saint national.

• J.-C. Cassard et coll. : *Les chemins de S-Yves.* Par J.C. Cassard, Paolig Combot, J. Dervilly et Daniel Giraudon.

N° thématique de la revue *Skol Vreizh* N° 30, Mars 1994, 82 pages.

Précieux ouvrage en français destiné au grand public soucieux de culture bretonne, qui offre en outre un aperçu complet des rapports directs et indirects de S-Yves avec la langue bretonne.

Il fournit une abondante bibliographie ancienne et moderne de 43 ouvrages en français et d'une dizaine en breton.

• Jean-Christophe Cassard : *S-Yves de Tréguier, un saint du XIII^e siècle.*

Ed. Beauchesne, Collection "Saints de tous les

temps", 1992, 150 pages.

L'auteur est Maître de conférences en histoire médiévale à l'UBO (Université de Bretagne Occidentale) et membre du CRBC (Centre de Recherche Bretonne et Celtique à Brest). C'est donc un historien universitaire qui restitue pleinement la dimension religieuse de S-Yves et le réinsère clairement dans la problématique de l'histoire bretonne du XIV^e siècle (Comment la canonisation de S-Yves constitua un enjeu politique dans le cadre de la guerre de succession de Bretagne...).

• Jean Le Mappian : *Yves de Tréguier.*

Ce livre reste un ouvrage majeur qui marqua le début du renouvellement des études sur S-Yves (Editions SOS, Paris, 1982).

• Henri Quéffelec : *S-Yves.*

Editions Ramsay, 1987.

Ouvrage littéraire de l'écrivain breton chrétien bien connu décédé ces dernières années.

• François Semur : *Yves de Kermartin, Magistrat et Avocat du XIII^e siècle.* (Sous-titré : Nouveaux regards sur la vie et le culte du plus grand saint de Bretagne, Patron des

hommes de loi et Universitaires).

Edité par l'auteur sur les presses de l'Imprimerie Régionale de Bannalec en 1983.

Cet ouvrage dense et documenté de 86 pages fournit un éclairage spécifique d'un Docteur en Droit et Magistrat.

7. N° spécial *S-Yves* de la revue "Fêtes et Saisons". Brochure de 24 pages abondamment illustrée de cette revue de pédagogie chrétienne bien connue. (N° 83 de février 1954). Ne pourrait-on en imaginer une réédition actualisée ?

• "Saint-Yves-des-Bretons à Rome"

(Saint-Brieuc, 1947) par le chanoine Toussaint Lecoqu (1855-1927), docteur en droit de l'Université pontificale, archiviste-paléographe de l'Ecole vaticane, qui fut longtemps en poste à Saint-Louis des Français.

Yann Varc'h an Tevenn

TREVAREZ

Parcs et Château

Expo "Art de Vivre : LE BOIS" du 27 Avril au 18 Août 1996
Toute la richesse d'un matériau noble

29520 SAINT-GOAZEC, près de Château-du-Faou Tél. 98 26 82 79

Ouvert tous les jours de 13 h 00 à 18 h 30

PORTRAITS BRETONS

POLTREDOÙ BREIZHAT

Après Julien Poydras de La Lande (Rezé 1746 - Pointe Coupée 1824) et Paul Prost de La Gironnière (Vertou 1797 - Philippines 1852), Bernard Le Nail nous présente un autre Breton étonnant, le Malouin Auguste Leverger, qui fut amiral du Brésil et président du Mato Grosso. Les informations contenues dans cet article proviennent pour la plus grande partie de la passionnante étude publiée en 1978 par le grand érudit breton Hippolyte Corbes dans les Annales de la Société d'histoire et d'archéologie de l'arrondissement de Saint-Malo (Année 1977) : "Un Malouin amiral brésilien, Auguste Leverger (1802-1880)".

Auguste Leverger

1802 - 1880

Le Breton qui fut amiral du Brésil et président du Mato Grosso.

Le Mato Grosso

Avec une superficie de 881 000 km² (mais une population encore inférieure à 2 millions d'habitants), l'Etat brésilien du Mato Grosso est 26 fois plus étendu que la Bretagne ou encore grand comme une fois et demie la France. Encore a-t-il été amputé en 1977 d'un vaste territoire de 350 000 km² qui constitue désormais l'Etat de Mato Grosso do Sul. Auparavant, le Mato Grosso (littéralement "Grand Bois") couvrait une superficie de 1 231 000 km². Cet immense territoire où se pressent depuis quelques années de nombreux immigrants, en particulier des paysans sans terres venant du Nordeste et des chercheurs d'or, les "garimpeiros", et qui voit aussi arriver un nombre croissant de touristes attiré par le Parc national du Pantanal, a été gouverné, il y a moins d'un siècle et demi par un Breton.

Le départ au Brésil

Auguste Jean Emmanuel Leverger naquit à Saint-Malo le 30 janvier 1802. Son père qui était officier de marine marchande, lui apprit l'anglais et l'emmena dès l'âge de 17 ans avec lui en voyage en Amérique du Sud. Les deux Malouins firent escale à Rio de Janeiro puis se dirigèrent vers Buenos Aires, mais leur navire fit naufrage près du Cap de Santa Maria et ils gagnèrent Montevideo, la capitale de l'Uruguay. De là, le père d'Auguste Leverger gagna Buenos Aires (où il devait mourir en 1822) tandis que lui-même trouvait à s'engager comme second sur une goélette faisant du cabotage dans l'estuaire de la Plata. C'est à cette époque que le Brésil rompit ses liens avec le Portugal.

L'indépendance du Brésil

En 1807, en effet, fuyant les armées napoléoniennes, le roi du Portugal s'était réfugié au Brésil et avait installé sa cour à Rio, y créant de nombreuses institutions : cour suprême de justice, hôtel de la monnaie, Banque du Brésil, bibliothèque royale, académie militaire, école de médecine et de droit, etc. En 1821, le roi Jean VI regagna enfin Lisbonne avec sa cour, laissant derrière lui son fils Don Pedro avec le titre de régent du Brésil. Les autorités de Lisbonne voulurent alors reprendre en main la gestion du Brésil selon le vieux modèle colonial et supprimer toutes les institutions propres créées au cours des années précédentes. Craignant une sécession, elles intimèrent à Don Pedro l'ordre de rentrer à Lisbonne, ce qui provoqua l'indignation générale des Brésiliens. Don Pedro refusa d'obéir et les événements dès lors se précipitèrent. Le 7 septembre 1822, Don Pedro proclama solennellement l'indépendance du Brésil et le 1^{er} décembre, il en fut cou-



ronné empereur. Son règne devait être marqué par bien des difficultés, dont une guerre coûteuse avec l'Argentine de 1825 à 1828.

La carrière militaire de Leverger

Auguste Leverger qui s'était engagé en 1824 dans la jeune marine de guerre brésilienne, participa à cette guerre et s'y distingua dans un certain nombre de combats, ce qui lui valut de recevoir en 1828 le commandement d'une corvette. Rentré à Rio en août 1829, il fut chargé le 15 octobre d'une importante mission par le gouvernement impérial. On l'envoya dans le Mato Grosso, à plus de 1 000 km de Rio, pour organiser la défense de la frontière brésilienne sur le rio Paraguay. Dans ce pays perdu, d'un accès très difficile en amont d'Asunción, le rio Paraguay, cinquième cours d'eau d'Amérique du Sud avec une longueur totale de plus de 2 500 km et un débit très important, représentait en cas de conflit une voie de pénétration tentante pour une armée ennemie. Sa défense était bien d'abord une affaire de marins, même si l'on était loin de la mer.

L'explorateur

Arrivé le 23 novembre 1830 à Cuiaba, capitale du Mato Grosso, alors bourgade de quelques milliers d'habitants, il y fonda un arsenal de la Marine, fit construire des quais (encore en service 100 ans plus tard) et commença l'exploration systématique des cours d'eau de la région : rio Cuiaba, rio Sao Lourenço et rio Paraguay. Elevé en 1837 au grade de capitaine de corvette, Leverger fut nommé en 1841 consul général du Brésil à Asunción, la capitale du Paraguay. Le 25 octobre 1843, l'officier breton épousa Dona Ignes de Almeida Leite, dont il eut deux filles. Le 13 novembre 1844, il était naturalisé brésilien et nommé commandant de la flottille du Mato Grosso, ce qui le ramenait à Cuiaba, où il devait finalement passer la plus grande partie de sa vie. Poursuivant ses voyages d'exploration à travers cet immense territoire, encore largement inconnu, il dressa en 1847-1848

une carte à grande échelle du rio Paraguay et de ses affluents.

Les honneurs

Le 1^{er} octobre 1850, Auguste Leverger était nommé président de la province de Mato Grosso et, en 1854, promu contre-amiral. Il put mener de nouvelles campagnes d'exploration en 1864. En 1865, lors d'une tentative d'invasion paraguayenne, il organisa la défense de Melgaço. En récompense de ses services, il fut anobli le 7 juillet 1865 par l'empereur Don Pedro II et fait baron de Melgaço. Il prit alors pour devise : "Sempe pronto" (toujours prêt). Le 2 octobre 1865, il était à nouveau nommé président de la province du Mato Grosso, responsabilité qu'il assumait jusqu'en 1870, obtenant alors d'être déchargé de ses fonctions pour prendre sa retraite et mener désormais une vie paisible et régulière. Le Malouin mourut le 14 janvier 1880.

Le souvenir

Deux villes du Mato Grosso portent désormais son nom : Melgaço devenue en son honneur Barao de Melgaço (Baron de Melgaço) et Sao Antonio de Leverger. Sao Antonio de Leverger est aujourd'hui une petite cité balnéaire, à 28 km de Cuiaba, où les habitants de la capitale du Mato Grosso viennent de juin à octobre se baigner dans le rio Cuiaba. Barao de Melgaço, située à 35 km au sud-est de Cuiaba, est une des principales entrées de l'immense Parc national du Pantanal. Une de ses principales artères est l'Avenida A. Leverger et on peut y voir les ruines de deux forts construits au siècle dernier sous la direction de l'officier breton pour arrêter les invasions paraguayennes. A Cuiaba, l'une des principales artères du centre ville s'appelle naturellement Rua Barao de Melgaço et le Palais du gouvernement de l'Etat contiendrait un grand tableau représentant le baron malouin.

Des lecteurs d'*Horizons Bretons* vivant au Brésil pourront peut-être envoyer à la rédaction des informations complémentaires sur l'œuvre de ce pionnier breton et des photographies illustrant la persistance de son souvenir dans le Mato Grosso.

Bernard Le Nail

LA VIE ASSOCIATIVE BRETONNE

BUHEZ AR C'HEVREDIGEZHIOÙ BREIZHEK

Dans les numéros précédents nous avons évoqué les fédérations d'associations bretonnes et les associations indépendantes en région parisienne. Nous avons en outre entamé un tour de France avec les Bretons du Nord et de Picardie, du Havre et de Lyon. Nous présentons maintenant le niveau associatif confédéral.

Confédération : OBE

Organisation des Bretons de l'Extérieur

L'OBE est une confédération de pôles d'implantation bretonne en France et dans le Monde. Présidée par Daniel Gueguen, à Bruxelles, son secrétariat général est implanté en Yvelines, chez Eric Pianezza Le Page, 106 Chemin de la Côte du Moulin, 78620 L'Étang-la-Ville, Tél / Fax : 39 36 49 31.

L'OBE rassemble depuis 20 ans des fédérations et 225 associations bretonnes en France et de l'étranger. Elle est représentée par le patrimoine culturel breton, par la langue bretonne, la Bretagne.

Elle organise des colloques, des communications, des séminaires, des ateliers dispersés.

Elle a financé récemment une remarquable exposition de la région parisienne intitulée *Parre Le Goff, un Breton à Paris*, comme elle a financé depuis quelques années *Horizons Bretons* dans le cadre d'un engagement breton soucieux de dialogue et d'information.

Conclusion

La vie associative bretonne actuelle est l'héritière d'un prestigieux passé couvrant tout le XX^e siècle, que retrace le livre récent d'Armel Calvé : "Histoire des Bretons à Paris", édité par la Coop Breizh à Spezet. Ce livre retrace en fait la saga pluriséculaire de l'émigration bretonne vers Paris et son accélération au XX^e.

Il devra être complété pour le dernier quart de siècle. Amis lecteurs à vos plumes !
D'hol lennerien da skrivañ deomp !

Prochains portraits :

Vincent Boutin, l'agent secret breton de Napoléon au Proche Orient, Joseph Lambert, le Breton qui devint ambassadeur de la reine de Madagascar.

STÉ PERREUXIENNE

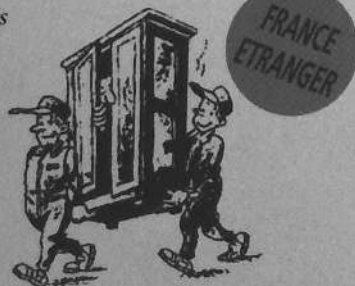
P. JOUANNO

Déménagements
Transports spécialisés

- GARDE-MEUBLES
- CONTAINERS
- GROUPAGES
- MONTE-MEUBLES
- MONTAGE MEUBLES NEUFS

DEVIS
GRATUIT

28, av Gabriel-Péri
94170 LE PERREUX
TÉL (1) 43 24 25 61
Fax (1) 48 72 61 02



Quimper - Faïence

Faïences de Quimper HB - Henriot

Quimper



Faïence®

84, rue Saint-Martin
75004 Paris - Tél. 42 71 93 03

(près de Centre Georges Pompidou)
métro : Hôtel de Ville

Ouverture : du lundi au samedi,
de 11 h à 19 heures

Expédition dans tous les pays

ECONOMIE : POINTS DE RÉFÉRENCE

ARMERZH : SKOUERIOÙ TALVOUDUS

Au Québec

La représentation des régions

En présentant la composition de son gouvernement, le premier ministre Lucien Bouchard a jugé important que chaque région du Québec ait deux représentants désignés. Chaque région québécoise dispose dorénavant d'un ministre qui outre sa tâche sectorielle, a la responsabilité de sa région. Chaque ministre régional sera épaulé dans son travail par un député qui portera le titre de *Secrétaire Régional*.



Lucien Bouchard, premier Ministre du Québec.

Commerce extérieur : nouvelle fédération.

Une *Fédération Canadienne des Maisons du Commerce Extérieur* est créée et son siège est à Montréal. Elle jouera un rôle capital dans le secteur des importations et des exportations en servant d'intermédiaire entre acheteurs et vendeurs internationaux.

*Fédération Canadienne des Maisons de Commerce Extérieur. Centre du Commerce Mondial
380, rue Antoine Ouest
Bureau 3200
Montréal H2Y-3X7 (P.Q.)*

A tire d'aile...

- La société bretonne Doux vend la moitié des volailles consommées au Proche Orient.
- Depuis un an à Eye, Suffolk, (GB), une centrale électrique utilise du fumier de volailles comme combustible. 140 000 Tonnes de fumier, permettent de produire 12,5 MW annuels qui alimentent 12 000 foyers.
- En 1950, il fallait 6 Kg d'aliments pour obtenir un poulet de 1,8 Kg. En 1996, 3 Kg d'aliments suffisent.

De Quimper au Japon

Armor-Lux

Jean-Guy Floch, P.D.G. d'Armor Lux (160 millions de CA contre 128 en 1994) réussit sa percée au Japon. La collection "Zucca" (vêtements marins) a séduit les japonais. Un premier marché de 1 million de francs vient d'être livré. Une seconde livraison, beaucoup plus importante est prévue début juillet.

Quimper Faïence

Les faïenceries H.B. Henriot reprennent avec succès leurs exportations vers le Japon.

Un livre sur Jean-Pierre Le Roch

"De l'exil aux mousquetaires" par Reynald Secher. Editions E.R.S. 221p.

Décembre 1947, Jean-Pierre Le Roch et ses parents quittent la France pour le Brésil. Fils de la pauvreté absolue, refusant l'inacceptable, ils ont choisi l'exil pour exister. Vie nouvelle, de combats, de labeur, d'incertitudes, d'angoisses mais aussi d'amour et d'amitié. Fortune faite, Jean-Pierre Le Roch et sa famille reviennent dans la Mère Patrie et se lancent dans une nouvelle aventure : la distribution. Homme d'action, meneur, visionnaire, fondateur d'EX, puis d'Intermarché, Jean-Pierre Le Roch s'imposera comme un leader de la distribution européenne. L'auteur, Reynald Secher, a décrit la dignité des besogneux qui œuvrent sans rien demander, sauf le respect.

TGV : Bretagne Londres en direct

Bonnes nouvelles pour les amateurs de voyages ferroviaires. Quimper-Londres en TGV sans passer par Paris dès le 2 juin 1996. Rennes sera à 4 heures de Lille et à 5 heures de Londres.

Progression des investissements étrangers en Bretagne

L'investissement étranger dope l'emploi. Le rapport de la DATAR du 14 mars révèle que sur 22 000 créations d'emploi en 1995, la Bretagne administrative arrive désormais au 9^e rang des 20 régions françaises, derrière la Lorraine, l'Alsace, le Nord-Pas-de-Calais et l'Île de France.

Palmarès		
Pays Investisseur	Nombre de projets	Emplois créés
USA	45	4 540
Allemagne	40	2 112
Belgique	25	1 985
Asie	23	1 981
Grande Bretagne	22	1 619

JFB

Eurofood 1996

Jusqu'ici baptisée Technofood, la convention internationale d'affaires des produits alimentaires a pris le nom d'Eurofood pour bien montrer sa volonté d'élargir son action aux acheteurs européens. Elle s'est tenue les 24,25 et 26 avril dernier à Saint Malo. Pendant ces trois jours, une centaine de Chefs d'entreprises ont ainsi pu rencontrer des distributeurs français et européens pour leur présenter leurs nouveaux produits.

Le principe de la convention : un carnet de rendez-vous bien rempli pour chacun des acheteurs présents pour des entretiens de 45 minutes maximum avec des fournisseurs potentiels sélectionnés selon les centres d'intérêt des distributeurs.

Rappelons l'importance du secteur agro-alimentaire breton qui représente avec 60 000 emplois le tiers des emplois industriels de la région.

Yann Penbars

CLUB DE BRETAGNE

Dîner-débat du 27 mars 1996 avec Claude Goasguen

Adjoint au Maire de Paris et ancien ministre.

Koan-kendiviz gant Klaod Goasguen

Les Français et l'Etat

En France, les rapports entre l'Etat et les citoyens se caractérisent par un perpétuel mouvement d'attraction / répulsion. Quand tout va bien, il y a trop d'Etat ; quand tout va mal, que fait l'Etat ? Dans l'esprit des Français, l'Etat est une nébuleuse intouchable. En fait, que doit être l'Etat ? Des recherches menées aux USA ont dégagé la notion d'Etat idéal. Construit dans la croissance, l'Etat français est en crise depuis 20 ans et ne s'est jamais remis en cause, les grandes réformes nécessaires ayant toujours été différées.

Réforme

Aujourd'hui, une réforme rapide s'impose vis-à-vis du secteur privé, des contribuables et de l'Europe. Le service public peut être assuré par le privé comme dans d'autres pays.

De grands chantiers devront être réalisés dans les années à venir :

privatisation partielle de France Télécom, régionalisation de la SNCF, restructuration de l'empire EDF, adaptation d'Air France au nouveau marché sans oublier les grandes réformes comme celle de la Santé.

Régionalisation

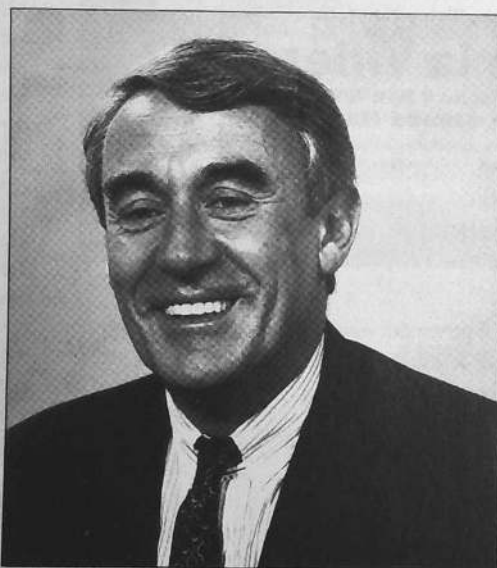
L'Etat doit se déconcentrer, pour se rapprocher du citoyen. Il envisage de supprimer 6 000 postes à Paris dans un premier stade, notamment au ministère des finances à l'évidence surpeuplé. Il lui faudra diminuer le nombre de Directions Départementales, véritables maquis, redéfinir les responsabilités et éviter les chevauchements de compétences. Il devra attribuer des crédits spécifiques aux préfets pour rééquilibrer leurs moyens d'action par rapport à ceux dont dispose la région depuis la loi de 1983, cet événement majeur dans l'évolution du système politique.

Les fonds ne serviront à rien sans une réforme structurelle préalable, évitant aux 15 milliards de francs du "plan banlieues" de disparaître dans les sables des besoins internes de l'administration encline à s'au-

to-développer avec les crédits attribués aux projets.

Décentralisation

Une nouvelle loi de décentralisation en cours d'étude s'attaquera aux imperfections évoquées. Elle devra faire de la Région un centre de décision économique, notamment en matière de transports, d'universités, de culture. Le récent conflit de décembre 95 a mis en évidence l'impossibilité de gérer de telles situations à partir des ministères parisiens. Grâce aux possibilités de coopération sur des projets communs (Syndicat, communautés de communes), les communes constituent des cellules bien adaptées à la nouvelle donne. Le Département résiste moins bien, coincé entre la Commune et la Région. L'importante réforme fiscale restant à mener, prendra en compte cette nouvelle répartition des responsabilités.



En résumé

- Renforcer la décentralisation.
- Transférer les fonctionnaires parisiens en région.
- Budget de la Région Bretagne : 2,4 milliards. Celui de la Ville de Paris : 25 milliards.
- Difficultés de réforme énormes, les jacobins étant toujours nombreux dans les rouages de l'Etat.
- Les évolutions ne pourront se faire que lentement
- Les hommes politiques chargés de faire passer ces réformes devront être d'habiles négociateurs.

VOITURES
D'OCCASION

La plus belle
Collection de Paris



PEUGEOT
Darl'mat

146, B^e DE GRENELLE / 75015 PARIS / TEL 45 71 12 13
(METRO LA MOTTE PICQUET GRENELLE)

98 A^e DU GENERAL LECLERC / 75014 PARIS / TEL 45 71 12 13
(METRO ALESIA)

Position de Claude Goasguen sur la Loire Atlantique :

"Je suis personnellement favorable au rattachement de ce département à la Bretagne historique, qui n'est pas impossible. N'en sous-estimons pas toutefois les difficultés car, depuis 30 ans, les administrations se sont organisées et structurées de chaque côté de la frontière administrative..."

Pierre Le Labousse

Les dîners-débats du Club de Bretagne, présidé par Guy Plunier, se tiennent tous les mois au Centre Chaillot-Galliera.

CHARTRE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES : LA FRANCE AUSSI ?

TEUL EUROPAT AR YEZHOU RANNVROEL :
BRO-C'HALL CHALET GANTAÑ IVEZ ?

Monsieur François Bayrou, Ministre de l'Education Nationale, a prouvé à nouveau sa bienveillance à l'égard des "langues régionales de France" en autorisant, ce mois de mars écoulé, les candidats au Baccalauréat à composer toute épreuve en breton. Dans ces conditions, l'espoir grandit de voir la France signer à son tour la Charte européenne des langues régionales, comme l'a demandé le Conseil Régional de Bretagne, par un voeu présenté en Juillet 95 par le Conseiller Régional Gérard Gautier et voté à l'unanimité.

Ce dernier a poursuivi sur sa lancée en proposant à M. Bayrou d'annoncer la décision française de signer la Charte lors de la Journée réservée à la Bretagne au Printemps celle qui débute à La Villette le 30 Mai.

Avec Jean-Yves Cozan (Diwan), Gérard Gautier et d'autres, nos Conseillers régionaux agissent concrètement en faveur de la langue et de la culture bretonne. Nous ne manquerons pas de signaler régulièrement les initiatives des élus bretons de toutes obédiences allant dans le même sens.

I.R.

PRINTEMPS CELTE À LA VILLETTE

NEVEZ-HAÑV KELTIEK

Interview de Laurent Dreano

HB. Pourquoi les Celtes ?

LD. Chaque année, nous organisons un événement qui présente des artistes d'une culture plus ou moins lointaine : Tziganes, Afrique du Sud... Cette année, l'idée était de revenir en Europe et d'évoquer la culture de sa périphérie celtique.

HB. L'idée majeure du Printemps ?

LD. Nous recherchons comment les cultures traditionnelles s'intègrent et se fondent dans une Europe moderne. Nous essaierons de montrer une tradition ancienne nourrie de cultures contemporaines. C'est bien le cas des cultures celtiques dont la tradition orale a perpétué les mythes.

HB. Verrons-nous diverses facettes de culture celtique ?

LD. La musique est au cœur de l'univers celtique et lie les différentes régions d'Europe. Notre manifestation se tournera donc surtout vers la musique, sans oublier cinéma, contes et photographie, ...

Printemps Celte
Musique, expositions photos, cinéma, conteurs, débats, littérature, gastronomie...
Concerts, bals avec The Chieftains, Dan Ar Braz et l'Héritage des Celtes, Christy Moore, Capercaillie...
Parc de la Villette
Du 22 mai au 9 juin 1996
dans la Grande Halle
Location Fnac, Carrefour, Virgin, sur place ou par tél. au 40 03 75 75
M^e Porte de Pantin • Informations 40 03 75 03

tante, un tarif d'entrée de 50 F. Et la possibilité d'écouter, boire et manger.

La première semaine sera irlandaise, avec *Christy Moore*, chanteur de ballades irlandaises et un jeune groupe très dynamique, *Kila*, qui manie différents rythmes irlandais.

La deuxième semaine, verra se rencontrer musiciens bretons et irlandais dans le cadre du projet *West Wind*. Côté breton : *Jean-Michel Veillon, Patrick Molard, Eric Marchand, ...* Côté irlandais : *Paddy Glackin, Desi Wilkinson* et des Irlandais connaissant la musique bretonne.

La troisième semaine, verra notamment *Ar re yaouank* en concert.

Voilà succinctement la programmation musicale avec du jazz, des bagadoù, des festoù-noz, et de nombreuses surprises. En outre, une soirée sera consacrée à *Yann-Fañch Kemener*, qui chantera sur le film *Finis Terrae*, accompagné par *Didier Squiban au piano*.

Des films poseront des questions fortes comme celle du conflit irlandais. Trois débats suivront les séances : 1 - Conflits culturels et religieux en Irlande. 2 - Celtomania. 3 - Place des cultures celtiques dans la construction européenne.

HB. Le Printemps Celte s'intègre-t-il dans l'imaginaire irlandais ?

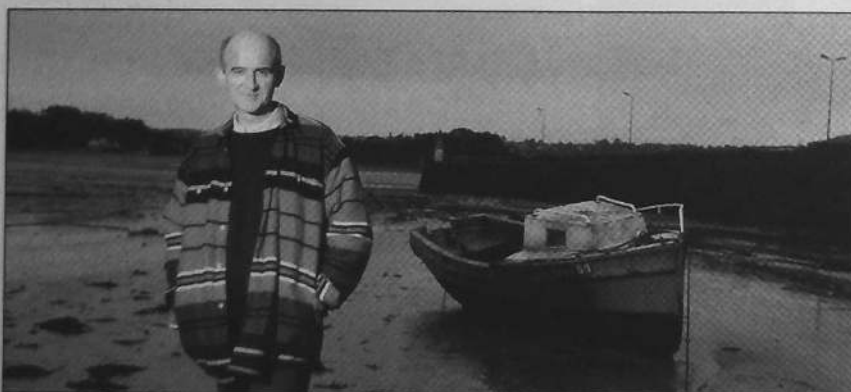
LD. Au départ, non. Mais puisque nous souhaitons revenir en Europe, nous avons jugé opportun d'aborder la culture celtique.

HB. Qu'est l'imaginaire irlandais ?

LD. Une rencontre entre notre projet initial et une saison conçue par les gouvernements irlandais et français. Les deux présidents de la république ont souhaité une programmation de culture irlandaise contemporaine avec des artistes guère venus en France. Commencée à la Saint-Patrick, la saison se terminera au Festival Interceltique de Lorient en Août prochain.

HB. Votre attirance personnelle pour la culture celtique ?

LD. Sa modernité m'intéresse. Elle s'inspire de la tradition et la renouvelle. De plus, la musique celtique passionne toutes les générations, en fest-noz comme en concert.



HB. Le Pub, lieu symbolique pour les Celtes ?

LD. En effet ! Lieu majeur dans tous les pays celtiques ! Lieu à la symbolique forte où nous écoutons de la musique dans une ambiance de discussion et de rencontres fortuites. La Grande Halle s'est donc faite pubs irlandais, écossais et bretons.

HB. La Grande Halle, pays celte ?

LD. L'avantage de cet établissement est d'être modulable. Le public y accèdera par une zone d'ambiance marine, car les pays celtiques ont la

mer en commun. Il parviendra ensuite au cœur le plus chaleureux de la Grande Halle : Pubs, salles de concert, expositions.

HB. Les moments forts ?

LD. Un panorama allant de la ballade irlandaise au rock celtique. Pendant trois semaines, le vendredi et le samedi, auront lieu de grands concerts : Chieftains, Dan Ar Bras, Capercaillie et Van Morrison. Du rock celtique clôturera le festival.

HB. Et en semaine ?

LD. La Grande Halle sera ouverte au plus grand nombre, avec une programmation musicale impor-

Stefan

CHRONIQUE DE GÉNÉALOGIE BRETONNE

DANEVELLADUR NESTED BREIZHEK

Cette chronique est ouverte aux Cercles et aux généalogistes des cinq départements bretons.

Les présentations, antérieurement parues dans le Journal des Bretons, des Cercles des Côtes d'Armor, du Finistère, d'Ille et Vilaine, et du Morbihan, peuvent être envoyées aux personnes intéressées (joindre à la demande une enveloppe timbrée avec adresse).

Le CGO, Centre Généalogique de l'Ouest

Fondé en 1969, le CGO couvrait alors la région Ouest. Après création de cercles généalogiques départementaux, la "sphère d'influence" du CGO s'est resserrée sur son département d'origine, la Loire-Atlantique.

Structure du CGO

Le CGO est membre de la Fédération des Sociétés Françaises de Généalogie, Héraldique et Sillographie, et de l'Union Régionale "Bretagne-Pays de Loire".

Siège : 26 rue Léon Jamin
44000 NANTES. Tél : 40 20 32 93

Le Comité directeur :

Président : *Bernard Mayaud*
Vice président : *Michel Roynard*
Secrétaire Générale : *Colette Louvard*
Trésorier : *Paul Longin*
Antenne Paris : *Jacqueline Lebau*



Dans le cadre de la *Saint-Yves*, La commune de *Domont* située dans le Val d'Oise à une vingtaine de minutes de Paris, organise un concert exceptionnel du groupe *Tri Yann*.

Des "Prisons de Nantes" en passant par "la jument de Michao" et les "forges de Paimpont" chanteurs, musiciens, conteurs, charmeurs...

1000 concerts, plus d'un million de disques... à ne pas manquer !..

Samedi 25 mai à 20h30 au Stade des Fauvettes à Domont.

Billetterie à la Fnac, Virgin, chez France Billets.

Renseignements :
16 (1) 39 35 56 19

Jennifer

Activités du cercle

• **Permanences** au siège : lundis 14h15-17h et samedis 10h-12h.

• Bibliothèque

On peut y consulter et emprunter, sur place ou par correspondance, les ouvrages suivants :

- Généalogie et histoire.
- Usuels : dictionnaires spécialisés, guides de recherche, répertoires bibliographiques.
- Tables de mariages, consultables à Paris via *Jacqueline Lebau*, Bibliothèque généalogique, 26 rue de Turbigo, 75001 Paris.
- Collections de revues généalogiques en provenance de la France entière, l'Algérie, le Maroc, et même les Pays Bas.

• **Bulletin trimestriel.** On y trouve articles et informations, extraits des tables de mariages, listes de quartiers et tableaux de cousinage. Il assure un service de questions / réponses.

• **Serveur Minitel** pour consultation des tables de mariages :

- Tables non filiatives : 40 20 08 08
- Tables filiatives : 36 17/ GENE44.

• Travaux et publications

- Dépouillement systématique des actes paroissiaux (sur originaux et non sur micro films).
- Liste des patronymes de conjoints par commune.
- Liste des mariages dont l'un des conjoints n'est pas originaire de la paroisse.

• Liste des patronymes rencontrés par les adhérents dans leurs recherches généalogiques.

• Rôles d'Armement des navires quittant le port de Nantes et répertoire associé des passagers embarqués. En libre consultation aux Archives départementales, cet imposant document facilite la recherche sur les flux migratoires.

• Tables de mariages disponibles

Ces tables sont disponibles sur 67 communes (support papier ou disquette) au prix de 60 F à 170 F

- Brains, Château-Thébaud, Gorges,
- La Haie-Fouassière, La Rouxière, Le Bignon, Le Clion sur Mer, Le Pin, Le Temple de Bretagne, Les Touches, Lusanger,
- Massérac, Mouzeil,
- Saffré, Sautron, Savenay, Sévérac, Sion-les-Mines, Soudan, Soulvache,
- S-Aignan-de-Granlieu, S-André-des-Eaux, S-Jean-de-Boiseau, St-Jean-de-Corcoué, S-Julien-de-Concelles, S-Julien-de-Vouvantes, S-Léger-des-Vignes, S-Lumine-de-Coutais, S-Mars-de-Couais, S-Mars-du-Désert, S-Mars-la-Jaille, S-Michel-Chef-Chef, S-Moif, S-Nazaire, S-Nicolas-de-Redon, S-Père-en-Ratz, S-Philbert-de-Granlieu, Ste-Luce-sur-Loire, Ste-Pizanne.

Danièle Keravec

TRI YANN À DOMONT

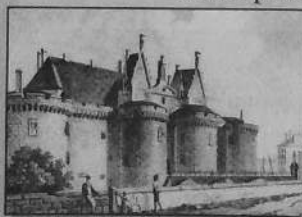


Face à la Gare et à la Tour Montparnasse, l'accueil de la Bretagne à Paris

"A la Ville de Nantes"

Café - brasserie - Restaurant

Le rendez-vous des Associations Bretonnes
Salles pour réunions.



Venez déguster notre cuisine,
Nos viandes de 1^{re} qualité.
Nos vins régionaux :
GROS PLANT, MUSCADET

27, rue du Départ - 75014 PARIS
Tél. 43 22 50 38

Fermé le dimanche

Un KIR/GROS PLANT offert sur présentation du journal !

THÉÂTRE EN LANGUE BRETONNE

C'HOARIVA BREZHONEK

Notre ami Gaël Billien fait partie de ces jeunes entre 20 et 30 ans qui ont appris le breton pour en user le plus souvent possible, fût-ce en diaspora. Il sait que le théâtre constitue un bon moyen de réduire les inhibitions linguistiques



et s'est donc empressé d'assister le 16 Mars dernier à un événement bretonnant des plus rares



à Paris, une pièce de théâtre en breton : "Katrina Lenn-Zu".

La St-Patrick n'a pas empêché une petite centaine de bretonnants de se rendre à la Mission bretonne / Ti ar Vretoned, le samedi soir 16 Mars, pour assister à la représentation de "Katrina Lenn-zu" par le "Teatr Brezhoneg Penn ar Bed", autrement

dit le Centre Dramatique de langue bretonne du Finistère, installé à Brest. Quelle bonne idée d'avoir fait un crochet par Paris au cours d'une tournée menant la troupe de Plouescat à Plougastell !

Créée en 1965 par la Comédie de l'Ouest à Rennes, cette pièce de Per-Jakez Hélias fut d'abord écrite en français sous le titre de "La femme de paille". Elle fut ensuite traduite et adaptée en breton par Rémi Derrien pour être donnée au Festival "Kann al loar" de Landerneau en Juillet 1994. Sous le nouveau titre de "Katrina Lenn-zu", elle y fut mise en scène par Bernard Lotti et Jean-Yves Gourvest du Théâtre de l'Instant à Brest.

A chacun sa façon d'assister à une représentation théâtrale. Ici, deux étudiantes s'aidaient de la version française du texte ; là, une dame soufflait la traduction à son compagnon. Mais tout le public était visiblement captivé par la force de l'intrigue, basée sur une histoire vraie, et le jeu inspiré des comédiens : Mari Kermarreg (l'énigmatique Katrina), Sylvain Kernoa (Toussaint le fol et sage à la fois), Jakez Andreu (le fier Louis an hini kozh), Naïg Daoupharz (La servante Melani), Andreu Morvan (Mikaël, le plus jeune frère), et Rémi Derrien (Visant La Marine). C'est ainsi que les spectateurs purent en suivre les répercussions sur la destinée d'être "définis et fiers".

Cette soirée a constitué un événement théâtral aussi bien que linguistique par sa démonstration probante du fait que la langue bretonne sur scène peut attirer tout amateur de théâtre.

Dudius evit an boll !

Gaël Billien

GASTRONOMIE BOUEDONIEZH BREIZH



LES HÛÎTRES AN ISTR

Les huîtres constituent une composante de choix des plateaux de fruits de mer, ces fleurons de la gastronomie bretonne. Huîtres plates de Belon à la saveur de noisette, huîtres creuses couleur d'océan, et dont le goût varie selon les abers et les rias à l'entrée desquels elles ont été affinées, elles peuvent en Bretagne être dégustées toute l'année. Riches en protéines, sels minéraux et vitamines, mais dotées d'une faible teneur en lipides, elles ajoutent à leurs qualités gustatives des avantages diététiques certains.

Délicieuses quand elles sont dégustées crues avec une goutte de citron ou de vinaigre à l'échalote, accompagnées de pain de seigle et de beurre salé, elles peuvent aussi faire l'objet de préparations culinaires et se savourent alors froides, tièdes ou chaudes.

Je vous présenterai ultérieurement deux préparations faciles à réussir.

Christiane M.J. Kerboul - Vilbon

SOUSCRIPTION

Pour la première fois, le célèbre texte de Saint-Gildas « De excidio Britanniae » est traduit en français par Christiane Kerboul-Vilbon. Il retrace vers l'an 540 l'arrivée en Armorique des Bretons insulaires fuyant l'invasion saxonne et constitue donc un élément fondamental d'une bibliothèque bretonne. Ce beau volume de 200 pages en 15 x 22 paraîtra aux Editions du Pontig à Sautron (L.-Atl.) en juillet 1996.

On peut commander ce livre auprès du Journal au prix de souscription de 120 F franco.

Seul depuis 1969

armor magazine

Directeur - fondateur YANN POILVET
présente chaque mois

L'ESSENTIEL DE LA VIE EN BRETAGNE

Le n° : 25 F - Abonnement 1 an : 250 F
spécimen sur simple demande

B.P. 419 - 224041 LAMBALLE Cedex
Tél. 96 31 20 37 + - Fax 96 31 22 12

Ty Breiz

Crêperie de Douarnenez



Les délices de la Bretagne
peuvent également
s'apprécier à Paris

Depuis 25 ans à Paris
Ty Breiz vous fait déguster ses crêpes
et salades à la commande

52, boulevard de Vaugirard - 75015 PARIS
Tél. 43 20 83 72 - Fermé le dimanche
Métro : Pasteur & Montparnasse

Sur
présentation
de ce journal
Ty Breiz
vous offre
un kir breton

L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN BRETAGNE

KELENNADUREZH UHEL E BREIZH

Une étude en trois points : Après l'histoire du mois dernier, l'auteur expose la situation de l'enseignement supérieur en Bretagne et conclura en juin sur le système éducatif dans le contexte culturel breton.

B. La situation aujourd'hui

Depuis 1945 l'enseignement supérieur a connu un fort développement. Les Universités bretonnes sont passées de 2 à 5, les Ecoles d'Ingénieurs de 5 à 26 et les Ecoles de Commerce de 1 à 3.

1. Les Universités

La Bretagne dispose de 5 Universités, dont la dernière-née est celle de Bretagne-Sud (Lorient et Vannes) créée par le Décret du 7 Février 1995.

Nantes

• Antennes à S-Nazaire et, hors de Bretagne, à La Roche s/Yon.

• 9 UFR et 12 Instituts.

Rennes 1

• Antennes à S-Malo et Lannion.

• 9 UFR et 10 Instituts.

Rennes 2

• 5 UFR et 2 Instituts.

Brest

• Antenne à Kemper.

• 5 UFR et 6 Instituts.

Lorient-Vannes

• Créée en 1995, reprend les antennes de Rennes 2 et Brest.

• Cinq Licences : Génie des Procédés, Anglais, Histoire, Biochimie et Droit.

• 3 IUT : Lorient, Vannes et Pontivy.

2. Les Ecoles d'Ingénieurs

26 Ecoles couvrent un champ complet de spécialités de base :

• 9 en Mécanique, Machines et Systèmes : ENIB et ENSIETA à Brest, ECN, ICAM, ISITEM et ENSTIMN à Nantes, CESI à S-Nazaire, INSA et Ecole Louis de Broglie à Rennes.

• 8 en Electronique et Electrotechnique : ENSTB et ISEB à Brest, ENSAAT à Lannion, IRESTE à Nantes, ESA-EGILEC à S-Nazaire, ESE, INSA et IFSIC à Rennes.

• 2 en Chimie Physique : ENSCR et INSA à Rennes.

• 4 en Bio-Agri-Alimentaire : ESMISAB à Brest, ENITIAA à Nantes, ENSAR et INSFA à Rennes.

• 1 en Génie Civil : INSA à Rennes.

• 1 Ecole du Bois : ESB à Nantes.

• 1 Ecole de Santé : ENSP à Rennes.

Signalons que l'ENSTB (Ecole Nationale Supérieure des Télécommunications de Bretagne) a essaimé à l'étranger en créant une école-sœur en Pologne, à Poznan.

On dénombre près de 100 classes préparatoires aux Grandes Ecoles, dans 30 lycées d'une dizaine de villes.

3. Autres pôles d'Enseignement supérieur

Mentionnons trois Ecoles à vocation militaire : Navale à Brest, ESM à S-Cyr-Coëtquidan et ENSEAT à Rennes. Le CNAM (Conservatoire National des Arts et Métiers), il gère trois centres associés à Brest, Nantes et Rennes.

Des IUP (Instituts Universitaires Professionnalisés) dispensent une formation "Bac + 4" sanctionnée par un diplôme d'Ingénieur-Maître.

Enfin, au niveau BTS et IUT, dont les diplômés participent largement au développement du tissu industriel breton, les lycées d'une quarantaine de villes préparent aux BTS dans quelque 250 sections tertiaires, industrielles ou agricoles, tandis qu'une dizaine de villes comportent des IUT.

En conclusion, on relève l'importance des formations orientées vers l'agriculture, l'agro-alimentaire et l'électronique, qui ont été des pôles de croissance d'activité économique.

L.B.



NOUVEAU ! MINITEL 36 15 HZB



Au service
des Etablissements
scolaires

ARBIOTECH, spécialiste de la multiplication d'organismes et microorganismes vivants à destination de l'expérimentation agronomique.

Propose aux enseignants de Sciences Naturelles et de Biologie

Une gamme d'insectes vivants ou fixés dans de l'alcool
(Blattes géantes, Criquets, Grillons, Abeilles...)

Possibilité d'étudier toute demande particulière
(Rhizobiums, Champignons, Nématodes, Culture in vitro...)

65, rue de Saint-Brieuc - 35042 RENNES CEDEX - Tél. 99 28 75 40 - Fax 99 28 72 32

ArMen

Recevez un numéro gratuit !

Découvrez ArMen, sa présentation soignée, la haute tenue des articles, leur facilité de lecture et la qualité des illustrations. ArMen est la revue de la Bretagne et des pays celtiques, où se retrouvent tous les Bretons et les passionnés de culture bretonne !

A retourner à :

ArMen

Abri du Marin

29177 Douarnenez
Cedex

NOM

Prénom

Adresse

VILLE

C. Postal

AGENDA

DEIZIADUR par Guy Le Corre et Jacqueline Le Guen

MAI

Sizun (29). Tous les W.E, Stages de Breton. Rens : 98 24 10 17.

Les 4 et 5

Ris-Orangis (91) Stage de contredanses Ecossoises. M.J.C.(CMT) Place J. Brel, Nationale 7.
Frais : 220 F. Rens. 48 98 94 77.

Samedi 4

Bruges (Belgique). Voyage organisé par l'amicale des Bretons de Paris.

du samedi 4 au mardi 7 Cleguerec (56). 11^e Festival *An Arven*. Panorama de l'univers musical breton. Rens : Mairie de Cleguerec.

Vendredi 10

Paris (75). *Tri Yann* à l'Olympia. (Avec Denis Sezec).

Vendredi 10 et Samedi 11 Parce (35). Prix Froger-Ferron, 10^e rassemblement des Bouëzous et expositions d'instruments.

Samedi 11 et Dimanche 12 Clichy (92).

1^{er} Festival de la Saint Yves

Co-organisation :

Bagad Keriz, Kendalc'h-IdeF, B.A.S Divroët, Cercle de Clichy.

* **Samedi à 15h 30** : Eliminatoires des bagadoù de 4^e catégorie B. Parc Roger Salengro.

* **Samedi à 21 h** : Grand Fest-Noz. Gymnase Racine, 94, Bd du Général Leclerc. Avec *Loup folk, Les Mangouses d'oreilles, le bagad Keriz.*

* **Dimanche toute la journée** : 9 h 30 : Eliminatoires des Cercles Celtiques pour le Championnat de Bretagne de Guingamp. Parc Roger Salengro ou Gymnase Racine en cas de mauvais temps. Rens : 43 20 84 60

Samedi 11

Clichy (92). Fest-Noz : *Bagad Keriz* et Cercle *An Droug Hirnez* de Clichy.
Roanne (42) Conférence sur *l'Af-faire Sezec* avec *Denis Sezec*.

Colombes (92). 14 h Fête celtique, groupe *"L'Ange Vert"* salle des Fêtes, 88 rue Saint Denis. Rens : 39 81 50 89.

Bezons (95). 21 h, *"L'Ange Vert"* salle P.V. Couturier. Rens : 39 81 50 89

Dimanche 12 Mai

Rennes (35). Ecomusée de la Binitin, route de Chatillon sur Seiche. **La tonte des moutons et la laine**. Démonstration de tonte, soins du troupeau, explications, démonstrations, la laine et son utilisation, lavage, cardage etc. Rens : 99 51 38 15.

Du 15 au 19 Mai

Locoal-Mendon (56). IX^e trophée *"Ronsed mor"*. Concerts, soirée cabaret, fest-noz, concours de musique, stage, ... Rens : 97 24 62 73 ou 97 56 39 66.

Jeudi 16 au samedi. 18

Lokoal-Mendon (56). 2^e stage international Cornemuse. *Y. Pensec* 96 24 62 73 - *C. Le Crom* 96 56 63 66.

Samedi 18

Arras (62). 21 h, groupe *"L'Ange Vert"* à "l'Océan Vert". 39 81 50 89.

Samedi 18 et dimanche 19 Forêt de Brocéliande (56). Visite guidée par *Jean Markale*. Départ de Paris. Rens : 44 64 79 90

Dimanche 19

Versailles (78). 09 h 45, messe de S-Yves. Cathédrale St Louis.
MB*. 15-20h : Fest deiz avec Dremmwel et M. Clec'h et P. Maronnier.

Mardi 21 au Dim. 9 juin

Paris (75) *"Le Printemps Celtique"*. Grande salle de la Villette. Concerts, expo, conférences. 43 20 84 60.

Mercredi 22 au lundi 27

Brest (29). L'imaginaire irlandais : *Chieftains, Sharon Shannon Band, Liam O'Flynn, Davy Spillane...*

Du 22 Mai au 30 Juin

Clisson (44). Festival *Anne de Bretagne*. Organisé par l'*Association Culturelle Bretonne Sud Bretagne*.

Expositions, conférences, chant choral, fest-noz, festival de la musique et de la danse Bretonne, concours de sonneurs etc.

Jeudi 23

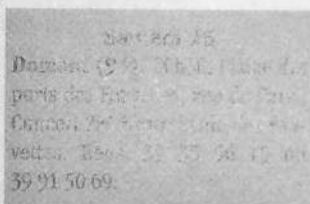
Paris (75). Grande Halle de la Villette, 19h et 21 h, Contes Celtiques Bretagne Irlande Ecosse avec *Jean-Louis Le Craver* Conteur, et *Christine Mérienne*, harpe. Rens : 40 03 75 75.

Du 24 au 27

Camors (56). Festival *"Er blei"*, 40^e anniversaire du bagad de Camors. Festou-noz, boule bretonne, exposition d'artisans, de luthiers, défilé de cercles et bagadoù, retrouvailles des anciens du bagad *Bleidi Kamorb*.

Vendredi 24

Paris (75). Concert RED CARDELL, (rock Celtique) au DIVAN DU MONDE, 75, Rue des Martyres. 18^e A; Prix des places 50 F Rens./Réservation : 44 92 77 66. Albums disponibles à la COOP BREIZH/PARIS 43 20 84 60



Samedi 25

Paris (75). 21h30, E.V et *L'Ange vert*, au Gibus, 18, Rue du Faubourg du Temple. Métro République.
MB*. De 10 à 18h, stage d'accordéon avec *Eric Richard*.
20h : concert-cabaret avec François Le Golvan.

25 et 26

Spézet (29). 10^e fête de la langue Bretonne. Fest-deiz/fest-noz, concert avec Wolfe Tones, concours de sonneurs en couples, lutte bretonne, cercles celtiques, jeux bretons. Spectacle : Voies de femmes de Bretagne. E.V. *Jean-Luc Roudaut, Gilles Servat*, groupes corses et basques etc. Nouveau billet de l'année : 60 lur à l'effigie de *Per Roy*.

Mardi 28

Ris Orangis (91). Le Grand Ceili Band de Paris. Avec *"La Musardièrre Villejuif"*.

Mardi 28 Mai

Paris (75). Concert du 25^e anniversaire de la chorale franco-allemande de Paris. Messe de Saint Wenceslas pour chœur soli et orchestre (1648), de Adam Vaclav MICHNA,

Missa Gallica. 500 choristes et musiciens. Avec l'orchestre de Brocéliande et les chanteurs des chorales de Kendalc'h-Bretagne. Rens : 46 26 65 23.

Jeudi 21 au Dimanche 9 juin Paris (75). "Le printemps Celtique".

Grande salle de la Villette. Tous les soirs sauf le lundi : concerts, expositions, conférences, contes, librairie et boutique celtique.

Parmi les artistes programmés : *The chieftains, Dan ar Braz* et l'héritage des Celtes, *Capercallie, Christy Moore, Ar re yaouank, Carlos Nunez*, Bagadoù du tonnerre, *West wind, Paris & district pipe band, Yann Fanch Kemener*, etc. Rens : 43 20 84 60.

JUIN

Jusqu'au Dimanche 9

Paris (75). "Le printemps celte". Rens : 43 20 84 60.

Samedi 1er

Ris-Orangis. 21^e festival. Parc S-Europe. Hippodrome d'Evry. 13h. Bagad Keriz, Kemener-Squiban, Diaoulled ar Menez, et d'autres... Rens. 43 20 80 60. (80 F à l'avance, 160 F le 1^{er} juin.

Dimanche 2

Morangis (91). Fête de la Bretagne. Bagad Keriz de Clichy, Cercle *Measerien ar Menez* de Poissy. 43 20 84 60.

Asnières (92). Fête folklorique, avec le Cercle de Villejuif et des groupes des provinces Françaises **MB***. De 15 à 20h : fest-deiz avec Diaoulled ar Menez et ar Gazeg Veurzh, musiciens, sonneurs chanteurs.

Dimanche 09

Bezons (95). Super-Rallye touristique et culturel. A la découverte du Vexin. Thème : La révolte des Chouans.

Rens : *Guy Le Corre* 47 88 57 28.

Dimanche 16

Rennes (35). Ecomusée de la Binitin. Concours départemental d'attelage de chevaux de traits bretons. Animation : Ferrage, poulinières et leurs poulains etc. Rens : 99 51 38 15.

Vendredi 21

MB*. 17h -22h 30 : fête de la musique.

Samedi 22

Puteaux (92) Voyage à Perros-Guirec, Tréguier et Ploumanac'h, de "L'Armorique" de Puteaux. *Simone Bourdon* 47 76 29 79.

Quéven (56) Fête de la musique avec *Miossec*. (*Blind Doctors* et *Casse Pipe*). Rens. : 43 20 84 60.

Dimanche 23 au Dimanche 30 Loire-Atlantique (44). 2^e Festival *Anne de Bretagne*.

Dates à préciser

Paris (75). Journée d'études des "Les Celtes et l'écriture", organisée par l'Association des Amis des Etudes Celtiques. Rens. : 43 21 42 77.

JUILLET

Dimanche 7

MB*. De 15h à 20 heures, Feist Deiz de fib de saison 95-96. (Reprise des activités 96-97 le mardi 23 Septembre).

du samedi 13 au mercredi 17 Brest (29). "Brest 96". Rens. : 98 00 96 96.

SEPTEMBRE

Les 7 et 8

Gourin (56). Championnat de Bretagne des sonneurs en couples.

NOVEMBRE

Samedi 16

Nanterre (92). Fest-Noz, esp. Chevreul.

Les 16 et 17

Plœmeur (56). Cornemuse en fête 96. Organisée par *B.A.S Bro-Gwened* et *Amzer nevez*. Concours de jeunes musiciens, couples, solistes, biniou ou cornemuse. Concert Fest-deiz.

Dimanche 24

Rennes (35). Ecomusée de la Bretagne. Grande fête du pommé. Cuisson, dégustation, conteurs, chanteurs, réalisation du cidre au pressoir, etc. Rens. : 99 51 38 15.

MB* MISSION BRETONNE

22, rue Delambre. 75014 Paris. Tél. 33 (1) 43 35 26 41
Répondeur : 33 (1) 43 21 99 86
Métro : Vavin ou Edgar-Quinet.

RADIO-PAYS 93.1

Radio associative bilingue. Informations, culture, musique, carrefour des associations, respect et pluralité des expressions.

Radio-Pays. Cap 118. Montreuil Cedex. Tél. 33 (1) 48 59 22 12
Fax : 33 (1) 48 59 20 78

PETITES ANNONCES

KEMENNOÙ BIHAN

Annonce simple : 100 F • Encadrée : 150 F • Photo : + 150 F

Annnonce 1011-C

A vendre : Châteauneuf-du-Faou en Finistère-Sud. Belle maison bourgeoise sur 4 niveaux. Intérieur chaud et confortable. Grande terrasse donnant sur superbe jardin. Prix intéressant : 500 000 F à débattre. Tél. 98 62 13 13

Annnonce 1012-C

A vendre : Quimper. Superbe appartement type F2, plein centre, vue imprenable. Prix : 350 000 F. Tél. 98 62 13 13

Annnonce 1021-B

A vendre : Mons-en-Baroeul (59). Appartement 57m², séjour, chambre, cuisine, Sdb, confort, exposition sud, métro (5mn centr Lille), commerces. Prix : 400 000 F (possibilités de défiscalisation). Tél soir : (1) 39 16 51 26

Annnonce 1024

Vous payez beaucoup d'impôts. Nous pouvons vous conseiller parmi plus de 60 dispositions réglementaires défiscalisantes. Cabinet APOR. Tél : 33 (1) 42 96 00 08

Annnonce 1025

Offre d'emploi : Entreprise cherche H. ou F. De 22 à 35 ans avec sens réel de l'accueil et du commerce, ayant des compétences en P.A.O. et traitement de texte avec pratique des logiciels de base. Sensibilité à la culture et langue bretonnes fortement prisée. Poste à pourvoir sur Quimper. Adresser C.V. à : O.H. CP08 29607 Brest Cedex.

Ur stal eus Kemper a zo klask ur paotr pe ur plac'h hag a blij dezhañ (dezhi) darempredoù an degemer hag ar c'henwerzh ha barrek ivez war c'henveriañ testen. Urperzh mat e vo gouzout, pe da vihanañ kompren brezhoneg. Skrivit da : O.H. CP8 29607 Brest Cedex

Annnonce 1026

Offre d'emploi : Entreprise cherche H. ou F. De 20 à 30 ans, ayant une formation en dessin technique, artistique ou design avec connaissance en DAO-PAO et développant un certain potentiel commercial. La fonction commencera par un poste en magasin de vendeur-conseiller en fournitures techniques pour bureaux d'études et fournitures générales pour bureaux administratifs. Elle pourra évoluer dans un second temps vers l'exploitation d'une station d'édition numérique. Sensibilité à la culture et langue bretonnes fortement prisée. Poste à pourvoir sur Brest. Adresser C.V. à : O.H. CP08 29607 Brest Cedex.

Ur stal eus Brest a zo klask ur paotr pe ur plac'h stummet war an tresañ teknik pe arzel, anavez an DAO-PAO hag a blij dezhañ (dezhi) darempredoù ar c'henwerzh.

Er penn ken63tañ e vo kuzulier ha gwerzhour, er stal, evit dafar ar burevioù-studi teknik koulz hag evit hini ar burevioù malestradurel. Da c'houde e c'hellfe labourat war an embann niverel. Urperzh mat e vo gouzout, pe da vihanañ kompren brezhoneg. Skrivit da : O.H. CP8 29607 Brest Cedex

Annnonce 1027

Offre d'emploi : Association d'enseignement bilingue en langue bretonne cherche *coordonnateur général*. Animateur, il sera la charnière entre les instances associatives élues, les salariés et les adhérents répartis sur une trentaine de sites en Bretagne. Les candidats auront aussi une expérience en gestion financière et comptable notamment informatisée ainsi qu'en gestion des ressources humaines. Ils auront une certaine habitude des relations avec l'administration et seront dotés de qualité réelle de communication. Une bonne compréhension du breton est suffisante pour commencer, à condition qu'elle soit accompagnée d'une réelle volonté de progression afin d'arriver à une pratique courante. Formation : Bac+3 souhaité, mais les candidatures de personnes moins diplômées ayant une expérience professionnelle confirmée seront examinées avec attention. Adresser C.V. et lettre de motivation à Diwan. BP 156 - 29411 Landerneau Cedex.

Kemennadenn : Ur gevredigezh oc'h ober war-dro ur c'helennadurezh divyezhek e brezhoneg a zo o klask ur "C'henurbier meur". Animatour, bez e vo al liamm etre ar bodadoù kevredigezhel dilennet, an implijidi hag an holl izili lodennet war un tregontad lec'h dre Vreizh. Ar re en em lako war ar renk o do ur skiant-prenet war mererezh an arc'hant hag ar C'hontouriezh dre informatik, koulz ha war mererezh an implijidi. Bez e rankint bezañ boaz da zaremprediñ ar Melestradur ha kaout ur skiant-desket war an darempredouriezh. A-walc'h e vo kompren mat brezhoneg evit kregiñ, gant ma vo gantañ (ganti) ar youl da vont war-raok gant ar brezhoneg betek implij anezhañ en un doare ingal. Live : Bak + 3 hetaüs, met sellet e vo a-dost ouz lizhiri an dud gant nebeutoc'h a ziplotom, met gant ur skiant-prenet micherel kretaet. Kas C.V. ha lizher en em ginnig da Ziwan - B.P. 156 29411 Landerne.

Annnonce 1028

A vendre : Pavillon sur ARNOUVILLE 95400 VAL-D'OISE. 5/6 pièces 180 m² habitable + dépendance 18 m² sur terrain de 480 m². Secteur : calme et agréable. Uniquement pavillonnaire. proche : R.E.R. - Ecoles - Commerces. Prix : 900 000 F - Pour renseignements et visite : Tél. 39 85 27 40 (répondeur).



Tarif unique au guichet : 100 F

Stade des Fauvettes à Domont (95)



Tri Yann en concert

EN PREMIÈRE PARTIE : **Etat d'urgence (Blues/rock)**

Venez découvrir leur nouveau concert à l'occasion d'un spectacle féérique où alternent musique traditionnelle, rock, folk : l'acoustique et l'électrique.

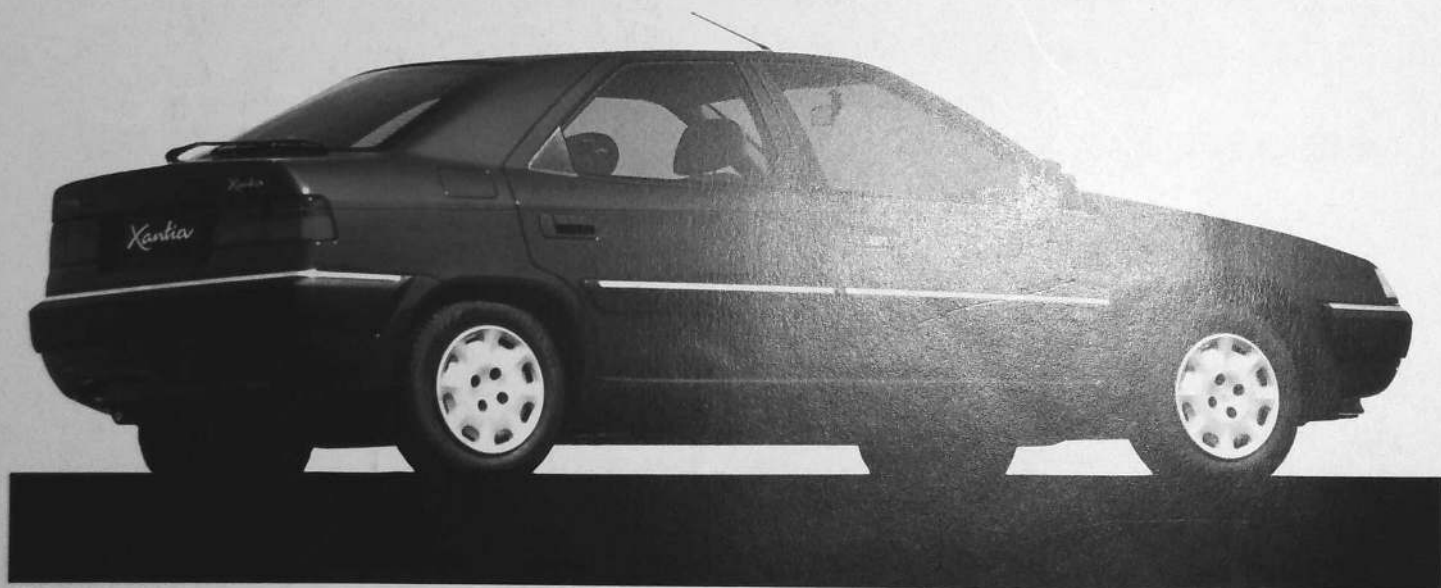
samedi 25 mai 96 à 20h30

Tarifs : 90 F (en prévente) - 80 F (groupe de 10 pers. ou Domontois) - 70 F (Domontois - de 25 ans)

Billetterie : Fabrice : 39 35 56 19 - Dominique : 39 91 50 69 - FNAC - France Billet (Carrefour Nuggets) - Virgin Megastore

Xantia
est un succès automobile français...

... d'ailleurs elle est produite
en Bretagne.



Xantia

